

Tracht und Brauch

Costumes et coutumes • Costumi ed usanze • Costums ed usits



Handweberei in Bündner Tälern

Tissage à la main des vallées grisonnes

Votivbilder – Zeugnisse göttlicher Hilfe

Images votives – Témoins de l'intercession divine

Das Kursangebot der STV

Le programme des cours de la FNC



Christa Rigozzi Botschafterin
für Excellence
Flussreisen

8 Tage ab Fr. **1445.-**

inkl. Vollpension an Bord, Bus An- und Rückreise

Reisedaten 2015

04.04.–11.04.15 • 11.04.–18.04.15
18.04.–25.04.15 • 25.04.–02.05.15
02.05.–09.05.15 • 09.05.–16.05.15
23.05.–30.05.15 • 06.06.–13.06.15
13.06.–20.06.15 • 20.06.–27.06.15
25.07.–01.08.15 • 01.08.–08.08.15
08.08.–15.08.15 • 15.08.–22.08.15
12.09.–19.09.15 • 26.09.–03.10.15

Preise pro Person

Fr.

Kabinentyp	Katalogpreis	Sofortpreis
2-Bett-Kabine Hauptdeck	2260.-	1695.-
2-Bett Kab., frz. Balkon MD	2660.-	1995.-
2-Bett Kab., frz. Balkon OD	2795.-	2095.-
Mini-Suite, frz. Balkon MD	2995.-	2255.-
Mini-Suite, frz. Balkon OD	3135.-	2355.-

Kein Zuschlag für Alleinreisende Kabinen Hauptdeck!

MD = Mitteldeck, OD=Oberdeck

Reduktionen

Abreisen 04.04., 11.04., 18.04. **-250.-**

Schweizer Schiff · Bus zum Fluss
Feinste Küche ·
Exklusive Landausflüge

100% Swiss made

Zuschläge

Ausflugspaket mit 7 Ausflügen	265.-
Fak. Gourmetessen bei Spitzenkoch	160.-
Fak. Ausflug Route der Abteien	45.-
Königsklasse-Luxusbus	285.-

Unsere Leistungen

- Fahrt mit modernem Komfort-Reisebus
- Excellence-Flussreise in der gebuchten Kabine
- Vollpension an Bord, Gebühren, Hafentaxen
- Willkommenscocktail, Kapitänsdinner
- Erfahrene Mittelthurgau-Reiseleitung

Nicht inbegriffen

- Auftragspauschale pro Person Fr. 20.- (entfällt bei Buchung über www.mittelthurgau.ch)
- Persönliche Auslagen, Getränke, Trinkgelder
- Sitzplatzreservation Car 1.-3. Reihe
- Kombinierte Annullations- und Extrarückreiseversicherung auf Anfrage

Abfahrtsorte

06.15 Wil; 06.30 Burgdorf; 06.40 Winterthur-Wiesendangen SBB; 07.00 Zürich-Flughafen, Reisebusterminal; 07.20 Aarau SBB, 08.00 Baden-Rüthof; 09.00 Basel SBB

Reiseformalitäten, Wissenswertes

Schweizer Bürger benötigen eine gültige Identitätskarte oder einen gültigen Reisepass.

Internet Buchungscodes

www.mittelthurgau.ch **eypar1**



Neuheit 2015 **Auf Seine & Normandie mit der Excellence Royal**

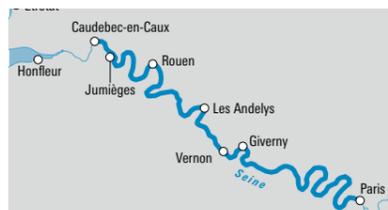
Von der Weltstadt Paris bis in die Normandie erwarten Sie Bilder wie sie abwechslungsreicher kaum sein könnten mit der Excellence Royal. Camembert, Calvados und Cidre runden die zahlreichen Highlights Ihrer Reise ab.

Ihr Reiseprogramm

- 1. Tag: Schweiz – Paris.** Anreise nach Paris in modernem Komfort-Reisebus. Einschiffung und Welcome-Cocktail an Bord der Excellence Royal.
- 2. Tag: Paris.** Sie entdecken Paris auf einer interessanten Stadtrundfahrt (*) zu den Wahrzeichen der Weltmetropole. Nachmittags gemütliche Bootsfahrt (*) auf der Seine vorbei an den glanzvollen Monumenten der Lichterstadt. Abends verlässt die Excellence Royal Paris.
- 3. Tag: Les Andelys.** Das romantische Städtchen liegt an einem Flussbogen der Seine und wird bewacht von dem Schloss Gaillard. Rundgang (*) durch das romantische Städtchen Les Andelys mit Besuch von Lyon la Forêt – eines der schönsten Dörfer in Frankreich.
- 4. Tag: Caudebec-en-Caux – (Honfleur).** Ganztagesausflug (*). Rundgang durch das pittoreske Hafenstädtchen Honfleur mit typischem Mittagessen. Anschliessend Fahrt durch die Normandie mit Degustation in einer Calvados Brennerei.
- 5. Tag: Caudebec-en-Caux – (Étretat)-Rouen.** Ausflug zur Alabasterküste beim Seebad Étretat (*).

- Fak. Gourmetmittagessen bei Spitzenkoch (Fr. 160.-). Nachmittags Flussfahrt nach Rouen.
- 6. Tag: Rouen.** Fachwerkbauten, Pflasterstrassen, die mächtige Kathedrale machen Rouen zu einem gotischen Freilichtmuseum. Rundgang (*). Fak. Ausflug Route der Abteien mit Jumièges (Fr. 45.-).
- 7. Tag: Vernon – Giverny.** Besuch (*) von Wohnhaus und Garten mit dem berühmten Seerosenteich des grossen Impressionisten Claude Monet. Nachmittags Weiterfahrt auf der gewundenen Seine nach Paris.
- 8. Tag: Paris – Schweiz.** Ausschiffung und Busrückreise zu Ihrem Einsteigeort in der Schweiz.

(*) Ausflüge des Ausflugspakets.



Die Excellence Royal***** bietet Platz für 144 Reisegäste. Die Kabinen befinden sich aussen, sind erstklassig-exquisit ausgestattet: Dusche/WC, Sat.-TV, Minibar, Safe, Föhn, Hausteleson, individuell regulierbare Klimaanlage, Heizung und Stromanschluss (220V). Lift von Mittel- zu Oberdeck. Entree mit Lobby, Rezeption und Boutique. Stilvolles Restaurant, Panoramalounge mit Bar. Sonnendeck mit Sitzgruppen und Schattenplätzen, Whirlpool, Fitnessbereich mit Sauna. **Willkommen an Bord!**

Gratis-Buchungstelefon **0800 86 26 85** Online buchen **www.mittelthurgau.ch**

reisebüro **mittelthurgau**
Die Schiffsreisenmacher



Foto: Rosmarie Schaffner

Liebe Trachtenleute

Online-Auktionen sind beliebt. Viele, darunter sicher auch Trachtenleute aus der Schweiz, kaufen, verkaufen und steigern bei ricardo, ebay oder anderen. Eine praktische Sache, kann man doch von Zuhause aus verschiedene Dinge bequem übers Internet kaufen. Ich schaue selbst regelmässig nach Artikeln die mit «Tracht» zu tun haben. So habe auch ich meine Erfahrungen gemacht beim Kauf einer Uhrenkette aus Haar. Statt aus Menschenhaar ist die Kette aus Rosshaar. Hätte ich die Bilder genauer angesehen, hätte ich dies feststellen können.

Wer im Internet eine Tracht oder auch Zubehör kaufen will, sollte auch die Risiken kennen. Der Käufer bezahlt nach gutem Glauben, es ist ihm praktisch nicht möglich, den Verkäufer und die Ware vor der Bestellung zu prüfen. Hilfreich können vielleicht die Bewertungen anderer Käufer und Verkäufer bieten. Es lohnt sich auch, Preise zu prüfen und zu vergleichen. Von verschiedenen Kantonen und Regionen gibt es regelmässig Trachtenbörsen, teilweise haben kantonale Trachtenverbände auch auf ihrer Homepage eine Seite zur Vermittlung von Trachten und Zubehör. Und natürlich sind unsere zahlreichen Trachtenschneiderinnen jederzeit bereit, beim Kauf oder Vermitteln von Trachten und Zubehör zu helfen.

Roland Meyer-Imboden,
Präsident •

Chers amis du costume

Les ventes aux enchères sur Internet sont très pratiquées. Beaucoup de personnes, et parmi elles sûrement des membres des groupes de costumes de Suisse, achètent, vendent et mettent aux enchères chez Ricardo, eBay ou autres. C'est bien pratique de pouvoir commander en ligne tout en restant chez soi. Personnellement, je surveille régulièrement les articles en rapport avec les costumes. C'est ainsi que j'ai acquis une chaîne de montre en cheveux que je pensais humains. Il s'agit en fait de poils de cheval. Si j'avais regardé les photos de plus près, je m'en serais aperçu.

Toute personne qui achète un costume ou des accessoires sur Internet doit donc savoir le risque qu'elle encourt. Elle achète en toute bonne foi et n'a pratiquement jamais la possibilité de contrôler la marchandise et le vendeur avant de passer commande. Les évaluations des autres vendeurs et acheteurs peuvent être utiles. Cela vaut la peine aussi de comparer les prix. Plusieurs cantons et régions organisent régulièrement des foires aux costumes. Certains groupes de costumes cantonaux consacrent même une page de leur site Internet à la vente de vêtements et accessoires. Et bien entendu, nos nombreuses couturières sont toujours prêtes à vous aider et vous conseiller.

Roland Meyer-Imboden,
président •

Cari amici del costume

Le aste online sono molto popolari. Molti, tra cui certamente anche amici dei costumi in Svizzera, acquistano e vendono oggetti usando piattaforme web come ricardo, ebay o altre. Un modo pratico, che permette di acquistare comodamente da casa tramite Internet diversi articoli. Anch'io do regolarmente un'occhiata agli articoli del mondo dei «costumi». Ho fatto anch'io le mie esperienze acquistando una catenella per orologio fatta di capelli. Purtroppo la catenella si è rivelata poi fatta di crini di cavallo. Se avessi guardato bene le immagini, avrei potuto accorgermene.

Chi intende acquistare in Internet un costume o un accessorio, dovrebbe essere cosciente dei rischi a cui va incontro. L'acquirente paga in buona fede. È praticamente impossibile poter verificare prima dell'ordinazione il venditore e la merce. Forse possono aiutare le valutazioni di altri acquirenti e venditori. Vale la pena anche di verificare e confrontare i prezzi. In diversi Cantoni e regioni si tengono regolarmente delle Borse dei costumi, delle associazioni dei costumi cantonali hanno sulla loro homepage anche un sito d'intermediazione per costumi e accessori. E naturalmente le nostre sarte sono sempre pronte ad aiutarci nell'acquisto di costumi e accessori o a fare da intermediarie.

Roland Meyer-Imboden,
presidente •

Chars amis dals costumes

Auczions online èn popularas. Bliers, tranter auter segir er amias ed amis da costumes da la Svizra, cumpran, vendan ed ingiantesch sin ricardo, ebay ed autras paginas. Fitg practic da pudair cumprar davent da chasa a moda cummadvila differents artitgels sur l'internet. Jau tschertg era regularmain artitgels che han da far cun «costums». Ed jau hai era gia fatg experientschas da cumpra cun ina chadaina d'uras da chavels. La chadaina è da pail-chaval empè da chavels d'uman. Sche jau avess guardà meglier ils maletgs, avess jau pudì constatar quai.

Tgi che vul cumprar in costum u accessoris en l'internet, duess er enconuscher las ristgas. Il cumprader paja en buna fai, el n'è praticamain betg bun d'examinar il vender e la rauba avant che empustar. Gidavilas èn forsa las valitaziuns dad auters cumpraders e vendiders. I curvegn era d'examinar e cumparegliar ils pretschs. Da differents chantuns e da differents regiuns datti regularmain bursas da costumes e per part han federaziuns chantunals da costumes sin lur paginas-web ina pagina per intermediar costums ed accessoris. E natiralmain èn nossas numerusas cusunzas da costumes adina prontas da gidar d'intermediar u da cumprar costums ed accessoris.

Roland Meyer-Imboden,
president •



Foto: privat

HOTEL CENTRAL
La Taverna
*** SUPERIOR

7535 Valchava Val Müstair (GR)
Tel +41 (0)81 858 51 61 · www.centralvalchava.ch

Mitten im traumhaften Wander- und Schneeparadies von Val Müstair beim Schweizer Nationalpark bietet Ihnen das beliebte Hotel Central vielfältige Tourenwochen im Sommer und im Winter an. Geniessen Sie die Gemütlichkeit und den Komfort unserer 20 Zimmer in Lärchen- und Arvenholz, ausgestattet mit Dusche/Bad-WC und Haarföhn, Flachbildschirm TV und W-Lan. Erholen Sie sich zwischendurch in unserer kleinen Wellness-Oase und lassen Sie sich verwöhnen von unserer Küche mit regionalen Bio- und Fleischprodukten aus dem Biosfera Val Müstair. Weitab jeder Hektik erleben Sie bei uns noch den Zauber der Ruhe, Einfachheit und Gastfreundschaft. Ihre Gastgeberin Claudia Bättig gibt Ihnen gerne weitere Auskünfte. Gruppenpreise auf Anfrage.

GEMEINDEFAHNEN.CH
Der grösste Onlineshop für Gemeindefahnen und Fahnenmasten jeder Art!

Telefon: 056 619 94 94
Fax: 056 619 94 99

Swiss Made – Schweizer Qualität

einmalneuesentdecken
Das Ausflugs-Highlight im Berner Oberland!

Pro Sekunde gelangen 70 Liter 18 Grad warmes Bergwasser aus dem Lötschbergmassiv ins Tropenhaus Frutigen. Erleben Sie wie auf eindrückliche Weise, diese und weitere erneuerbare Energien eingesetzt werden. Tauchen Sie ein in die prächtige Oase aus tropischen Pflanzen, einzigartiger Störzucht mit Kaviarproduktion, feiner Erlebnisgastronomie und spannender Führungen.

Kontaktieren Sie uns für die Organisation Ihres unvergesslichen und einmaligen Vereinsausflugs unter Telefon 033 672 11 46 oder per Mail an events@tropenhaus-frutigen.ch

Tropenhaus Frutigen, Tropenhausweg 1, 3714 Frutigen, www.tropenhaus-frutigen.ch

Mode macht Freude!

Mode Niederhauser

Ihr Spezialgeschäft für Bernertrachten nach Mass und Trachtenaccessoires.

Marktgasse 7, 4950 Huttwil
062 962 22 40
www.niederhauser-mode.ch

Besuchen Sie unsere Homepage für Filigran – und Trachtenschmuck

nobbli
silver filigree

www.nobbli.com

FOLKLORE FLUSSFAHRTEN
www.folkloreflussfahrten.ch

Die neuen Prospekte für 2015 sind erhältlich!

Mit bekannten Formationen

Telefon: Hanspeter Balsiger 062 396 40 29
hp.balsiger@folkloreflussfahrten.ch
www.folkloreflussfahrten.ch

Trachtenstoffe handgewoben in höchster Qualität!

Tessitura di Valposchiavo
Palazzo De Bassus-Mengotti
7742 Poschiavo
www.tessitura.ch

TESSITURA DI VALPOSCHIAVO

Editorial

A bwarten und Tee trinken. Die geläufige Redewendung gibt es seit dem 19. Jahrhundert und soll auf eine Ermahnung zurückgehen, die ein Kräuterheilkundiger ungeduldigen Patienten mit auf den Weg gegeben hat; Geduld haben, bis eine Krankheit ausgestanden ist und neben der Bettruhe: Tee trinken. Das Teetrinken praktiziert die Menschheit schon sehr lange. Tee ist eines der ältesten Kulturgetränke und anfangs wurde der Schwarztee, gewonnen aus den Blättern der Teepflanze, auch nur als Medizin verabreicht. Nach Europa kam er im 17. Jahrhundert und war zunächst nur für Wohlhabende erschwinglich. Im Lauf des 18. Jahrhunderts wurde er dann zu einem Alltagsgetränk. Rund um den Globus werden täglich rund acht Milliarden Tassen Tee getrunken; neben Wasser ist Tee das meistkonsumierte Getränk der Welt. Zu den größten Produzenten von Tee zählen China, Indien, Kenia und Sri Lanka. In der Schweiz beträgt der Jahreskonsum etwa 350 Gramm pro Einwohner, wobei hier oft auch zum Kräutertee gegriffen wird. In unseren hektischen Zeiten mit coffee-to-go erscheint mir genussvolles entschleunigtes Tee-trinken sehr erholsam. Probieren Sie es einfach mal wieder aus: Bei der gemütlichen Lektüre von Tracht und Brauch.

A ttendre en buvant du thé. Cette bonne parole qui est d'usage depuis le 19^{ème} siècle évoque l'avertissement que les herboristes font à leurs patients quand ils se montrent trop pressés de guérir. Prendre patience jusqu'à ce que les maux s'apaisent, rester allongé et boire du thé. Sur la Terre, on consomme du thé depuis tout temps. C'est même l'un des breuvages les plus anciens. A l'origine, le thé noir extrait des feuilles de la plante est uniquement prescrit en tant que médicament. Il arrive en Europe au cours du 17^{ème} siècle et dans un premier temps, seules les personnes nanties peuvent s'en procurer. Il devient une boisson quotidienne à partir du 18^{ème} siècle. Aujourd'hui dans le monde, près de huit milliards de tasses de thé sont consommées chaque jour; après l'eau, c'est la boisson la plus courante. La Chine, l'Inde, le Kenya et le Sri Lanka comptent parmi les plus grands producteurs de thé. En Suisse, la consommation annuelle est estimée à 350 grammes par habitant. Toutefois, il s'agit souvent de décoctions d'herbes. Par nos temps agités, une tasse de thé savoureux et décontractant me paraît plus indiquée qu'un coffee-to-go. Essayez donc en vous installant pour la lecture de Tracht und Brauch.

Detail Wollmuster von Letizia Pedrussio, um 1960
Détail d'un motif de laine créé par Letizia Pedrussio, vers 1960
(Foto: J. Wagner)

Waltraut Hupfer, Redaktorin •

Waltraut Hupfer, Rédactrice •



6–11
Weberschiffchen für Schnellschuss-Webstuhl.
Navette pour tissage de trames lancées
(Foto: Dreiländermuseum Lörrach)

- 3 Der Präsident
- 6–11 Handweberei in Bündner Tälern – Traditionen neu interpretiert
- 12 Cocoro
- 14–15 Jugend
- 16–17 Votivbilder – Zeugnisse göttlicher Hilfe
- 18–19 Marktplatz
- 20–23 Aktuell
- 24–25 Elbeflussfahrten
- 26 Aktuell
- 27–29 STV-Mitteilungen
- 30–31 Veranstaltungen/Impressum

- 3 Le président
- 6–11 Tissage à la main des vallées grisonnes – Réinterprétation des traditions
- 12 Cocoro
- 14–15 Jeunesse
- 16–17 Images votives – Témoins de l'intercession divine
- 18–19 Place du marché
- 20–23 Actualités
- 22–23 Croisières sur l'Elbe
- 26 Actualités
- 27–29 Communications FNCS
- 30–31 Manifestations/Impressum

Handweberei in Bündner Tälern – Traditionen neu interpretiert

Im romanischsprachigen Val Müstair und im italienischsprachigen Valposchiavo befinden sich zwei der letzten Handweberei-Werkstätten der Südschweiz, die Arbeit und Lehrstellen im alten Handwerk bieten. Traditionelle Muster werden gepflegt und gleichwertig neben modernen Kreationen zu Textilien verarbeitet.



Münstertaler Weberinnen ernten den selbst angebauten Flachs, 1941.
Tisserandes du val Müstair récoltant leur production de lin, 1941

Die Arbeitsräume der beiden Handwebereien Tessanda in Santa Maria und Tessitura di Valposchiavo im Hauptort Poschiavo sind mit acht beziehungsweise fünfundzwanzig Webstühlen ausgerüstet, so dass gleichzeitig an mehreren Aufträgen gearbeitet werden kann. In beiden Webereien haben im August zwei junge Frauen ihre Lehre zur Gewebegestalterin begonnen und tragen dazu bei, dass dieses uralte Handwerk in der Schweiz als Beruf weiterlebt.

Webstühle allerorts

Bis Ende des 19. Jahrhunderts standen in jedem Dorf einige Webstühle in grösseren Häusern oder Bauernhöfen, um den Bedarf an Haus- und Bettwäsche sowie Kleiderstoffen zu decken. Eine volle Truhe für die

Aussteuer, an der Mütter und Töchter in langen Wintern gearbeitet haben, war der Stolz eines jedes Mädchens. Doch nicht jede Frau war als Weberin begabt. Lohnweberinnen nahmen das von Frauen und Mädchen versponnene Material aus Leinen, Hanf und Schafwolle an und verwebten es zu Stoffen, die die Mädchen danach besticken konnten. Auch Störweberinnen haben Arbeit übernommen. Webstuben mit mehreren Webstühlen fanden sich damals nur in Frauenklöstern. Das berühmte Frauenkloster in Müstair stellte sämtliche textile Ausstattung von der Kleidung bis zum groben Leinenstrosack einstmals selbst her und bot seit 1828 Mädchen Unterricht in Handarbeiten. Schwester Pia Willi betont allerdings, dass keine der

jetzt im Kloster lebenden Schwestern je am Webstuhl gearbeitet habe und dass früher nur für den Eigenbedarf gewebt worden sei. Der Schwerpunkt der Schule und des Verkaufs sei immer die Stickerei gewesen. In Poschiavo durften die Augustinerinnen von Santa Maria Presentata nach Aufhebung der Klausur 1856 für ihren Lebensunterhalt arbeiten; sie konnten Flachs und Wolle annehmen und für sich und andere verarbeiten.

Wandel durch Industrialisierung

Die Handweberei in der Schweiz war gegen Ende des 19. Jahrhunderts beinahe verschwunden. Hauptgründe dafür waren die industrialisierte Stoffproduktion und landwirtschaftliche Umstrukturierungen, die

Fotoarchiv Biblioteca Chasa Jaura



Verkaufsraum der Tessanda 1959. Auf dem Bett wollene Decken in Flammenmuster. Magasin de la Tessanda, 1959. Des couvertures avec le motif de flammes sont déposées sur le lit.

sich auch in den Bergtälern auswirkten. Billigere, aber auch feinere und leichtere Stoffe gelangten über Händler, im 20. Jahrhundert auch über Kataloge, in die Dörfer. Selbstversorgung rentierte nicht mehr.

1927 schrieb Leonhard Sutter, dessen Vater Valentin früh Textilien des Engadins und der angrenzenden Täler gesammelt hatte, dass sich die Qualität nach dem Vormarsch industrieller Erzeugnisse «verflachte» und dass alte Beispiele kaum mehr vorhanden seien. Erst in «neuester Zeit nun hat die Frauenarbeitsschule in Chur den Unterricht in Handweberei wieder eingeführt, wobei in Anlehnung an die Vorbilder der alten, einst in unsern Tälern gepflegten Webekunst schon ganz Beachtenswertes entstanden ist».

Aus Not geboren und wiederbelebt

In der ganzen Schweiz waren seit der Jahrhundertwende um 1900 Bestrebungen im Gange, in den seit Jahrzehnten von Abwanderung betroffenen Bergtälern Verdienstmöglichkeiten zu schaffen. Der Bauernverband befasste sich seit der Gründung 1897 mit der wirtschaftlichen Situation der Bergbauern und vor allem der Bergbäuerinnen. In den 1920er Jahren beschäftigte er sich dann intensiv mit der Frage, wie man die Handweberei fördern und wiederbeleben könnte. Der erste Kurs in Weben an der Frauenarbeitsschule Chur 1926 war eine Folge dieser Politik.

1928 fand das an der SAFFA (erste Schweizerische Ausstellung für Frauenarbeit in

Foto: Ivona I. Andri



Brotsäckli aus Leinen sind wieder gefragt. Les petits sacs à pain en lin sont à nouveau au goût du jour (Tessanda).

Tissage à la main des vallées grisonnes – Réinterprétation des traditions

En Suisse, deux des tout derniers ateliers de tissage à la main se trouvent à Val Müstair et dans le Val Poschiavo. Ils offrent des postes de travail et de formation. Les produits tissés ont des motifs traditionnels et modernes.

Les ateliers de tissage Tessanda à Santa Maria et Tessitura di Valposchiavo à Poschiavo sont respectivement équipés de huit et vingt-cinq métiers. Ils peuvent donc travailler sur plusieurs commandes en même temps. Au mois d'août, deux jeunes femmes y ont débuté leur formation de créatrices textiles. Elles contribuent ainsi à préserver cet artisanat en tant que métier.

Jusqu'à la fin du 19^{ème} siècle, toute grande maison possède un métier à tisser. Mais chaque femme n'est pas systématiquement tisserande. Des ouvrières trouvent ainsi un emploi salarié ou journalier. A cette époque, seuls les ateliers des monastères de femmes disposent de plusieurs métiers à tisser.

Crise et rebondissement

Vers 1900 en Suisse, des mouvements syndicaux s'inquiètent de la disparition de l'artisanat traditionnel et de la crise agricole en montagne. Le syndicat rural cherche à relancer le tissage à la main. C'est ainsi qu'en 1926, le premier cours pour tisserande est créé à l'école de formation féminine de Coire. A la SAFFA 1928 de Berne (premier salon suisse du travail féminin) une ferme modèle équipée d'un métier à tisser remporte un grand succès qui encourage la promotion du tissage à la main. Un peu plus tard, le syndicat suisse de l'artisanat Heimatwerk créé en 1930 établit un centre de formation avec une filature et un tissage à Brugg. En plus des objectifs lucratifs et d'autosubsistance, il s'agit de préserver la qualité du produit et de retrouver les valeurs du terroir.

A cette époque, dans les vallées grisonnes isolées, des personnalités s'engagent pour la protection du travail féminin. A Castasegna dans le val Bregaglia, Margherita Garbald enseigne les langues, l'artisanat et le tissage. Dans le val Müstair, le pasteur Filli recrute Fida Lori pour enseigner l'art ménager dans la vallée. Après sa formation au



Foto: Ornina Bern

Die junge Letizia Pedrussio, erste Leiterin der Tessitura di Valposchiavo, um 1960.

La jeune Letizia Pedrussio, première directrice de Tessitura di Valposchiavo, vers 1960.

Bern) zeigte Muster-Bauernhaus mit eingerichteter Webstube und handgewebten Textilien viel Beachtung. Der Erfolg bestärkte den Bauernverband, die Handweberei als Schwerpunkt zu propagieren. Als Zentrum für die Verbreitung dieser Idee richtete das 1930 als Zweig des Verbands entstandene Heimatwerk eine Spinn- und Webschule in Brugg im Kanton Aargau ein. Die Kurse besuchten auch Bündner Frauen. Im Jahresbericht des Heimatwerks 1945 ist erwähnt, dass die begabteste Weberin aus Rueras mit finanzieller Unterstützung Kurse in Brugg belegen konnte. Dem Heimatwerk ging es nicht nur um Selbstversorgung und Nebenverdienst für Frauen mit Schaffung von Absatzmöglichkeiten, ein grosses Anliegen war auch eine Steigerung der Qualität und die Erziehung zur Rückbesinnung auf bodenständige, bäuerliche Werte im Sinne einer geistigen Landesverteidigung.

Gründerpersönlichkeiten mit sozialem Engagement

In den fernen Tälern des Bündnerlandes waren es engagierte Persönlichkeiten, die zunächst unabhängig vom Heimatwerk in erster Linie die Lebens- und Arbeitssituation von Frauen verbessern wollten. Im Berggeller Grenzort Castasegna unterrichtete Margherita Garbald (1880–1955) Sprachen, Handarbeit und Weben, von dem auch einige Mädchen in Soglio profitierten. Spä-

ter konnte in Castasegna eine Webstube eingerichtet werden. Solche Webstuben entstanden auch an anderen Orten wie beispielsweise in Grono. Diese waren jedoch weniger als kommerziell ausgerichtete Kleinbetriebe gedacht, denn als Möglichkeit für Frauen ohne Webstuhl, für den Eigenbedarf und möglicherweise auch für gelegentlichen Nebenverdienst zu weben.

Im Münstertal wollte Pfarrer Rudolf Filli den Frauen des Tals Haushalts-Kurse ermöglichen. Er holte die Haushaltslehrerin Fida Lori (1897–1952) ins Tal. Sie sah die Abwanderung, den Mangel an Verdienst, den Verlust an altem Wissen. Ein Webstuhl in der Gemeinde Lü soll sie inspiriert haben, in Santa Maria eine Webstube zu errichten. Sie besuchte infolgedessen den neu angebotenen Webkurs in Chur. 1928 konnte die «Stüva da tesser Val Müstair» (Webstube Münstertal) eröffnet werden. In den ersten Jahren diente diese für den Eigenbedarf der Münstertalerinnen. Doch Frau Lori hatte höhere Ziele: Sie wollte für die jungen Frauen Verdienstmöglichkeiten schaffen, damit diese nicht in der Hotellerie oder im Akkord in Fabriken des Unterlands arbeiten mussten. Das Weben sei eine treffliche Erzieherin und schaffe Beziehungen zu den Ahnfrauen. Erste Kontakte zum Heimatwerk und der Beitritt 1934 boten erste Absatzmöglichkeiten. Schon 1937 konnte die Weberei siebzehn jungen Frauen ganzjährig Arbeit und Lohn geben – eine stolze Leistung. Die Landesausstellung 1939 in Zürich zeigte einen Schrank voll mit handgewebter Aussteuer einer «Bündner Braut» aus dem Münstertal. Die ideellen Ziele des Heimatwerks kamen in den Kriegsjahren voll zum Tragen – der einheimische Flachs-

anbau überbrückte den Rohstoffmangel, die geschlossenen Grenzen brachten den Schweizer Handwebereien gesteigerten Absatz im ganzen Land. Ein schöner Erfolg war, als die Tessanda 1949 als Lehrbetrieb anerkannt wurde.

Im Puschlav kämpften die Gemeinden ebenfalls mit der starken Abwanderung von jungen Arbeitskräften. Auch hier setzte man auf die Handweberei mit dem Hauptziel, Lehrstellen und Arbeit für junge Frauen zu schaffen, die man im Tal halten wollte. 1955 gründete die lokale Sektion der Pro Grigioni Italiano die «Tessitura Val Poschiavo» (Weberei Val Poschiavo), eine Webeschule unter Leitung der gelernten Weberin Letizia Pedrussio-Gisep. Der junge Betrieb erhielt von Bund und Kanton einen Kredit für die Anschaffung von Geräten und Material. Bis 1980 fand die Produktion in den Privaträumen der Weberinnen statt. 1980 konnte die Weberei Räume im barocken Palazzo De Bassus-Mengotti im Zentrum von Poschiavo beziehen und einen Laden einrichten.

Die Weberei in Santa Maria lebte bis in die 1950er Jahre nach dem Ideal der Selbstversorgung. Wolle stammte von heimischen Schafen, Flachs wurde selbst angebaut, gesponnen und mit Naturfarbstoffen gefärbt. Im südlichen Puschlav gab es zwar in früheren Jahren Flachsäcker, diese wurden aber bereits seit längerem aufgegeben. Wolle, Baumwolle und Leinen bezog die Tessitura von Beginn an von verschiedenen Schweizer Anbietern. Der Aufwand der Faserherstellung und des Färbens ist aus ökonomischen Gründen absolut unrentabel. Heute ist das

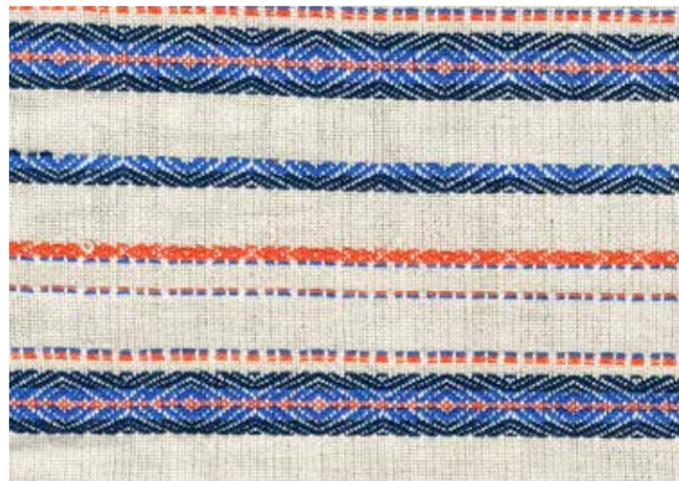


Foto: Jaana Wagner

Gemusterte Streifen eines Stoffes für Trachtenschürzen aus dem Fundus der Tessitura. *Etoffe à rayures pour un tablier de costume traditionnel de la collection de la Tessitura.*

Foto: Ivo I. Andri



Die junge Weberin aus Myanmar absolvierte ein dreimonatiges Praktikum in Santa Maria.

La jeune tisserande de Myanmar a effectué un stage de trois mois à Santa Maria.

selbst Färben und Spinnen nur noch im Hobby- und Freizeitbereich zu finden.

Schätze aus Truhen

Wertvolle, gemusterte Beispiele von Geweben früherer Jahrhunderte finden sich im Rätischen Museum Chur, einige Beispiele kamen als Schenkung sogar an das Museum der Kulturen Basel. Viele Textilien, oft nur in Resten fragmentarisch vorhanden, befinden sich noch in privaten Truhen und Bündner Ortsmuseen.

Eine systematische Untersuchung zur Technik- und Musterungsgeschichte der Bündner Gewebe gibt es im Gegensatz zur Stickerei allerdings bisher nicht. Eine Buchveröffentlichung des Rätischen Museums weist bei den sehr alten, gemusterten Geweben aus dem Bestand des Museums auf mannigfaltige Einflüsse aus Italien, Tirol bis Deutschland hin. Leinengewebe mit Tierfiguren, Blüten und geometrischen Ornamenten in breiten, meist blauen Zierstreifen – in so genannter Lanciertechnik gewebt – sind für das Engadin und das Münstertal für das 17. bis 19. Jahrhundert dokumentiert. Solche Muster wurden in der Kreuzstichstickerei adaptiert und bis ins 20. Jahrhundert verwendet.

Bei der Gründung der Tessanda war mit ein Beweggrund, die Traditionen zu bewahren. An Mustern aus privaten Truhen haben sich die Mädchen für ihre Webereien inspirieren

lassen, aber sicher sind auch Ideen im damals aktuellem Zeitgeschmack eingeflossen. Anhand alter Fotografien kann erahnt werden, welche Stoffe in den ersten Jahrzehnten gewebt und verkauft wurden. Darunter befinden sich auch «Bündner Möbelstoffe, wie der moderne Innenarchitekt sie gerne verwendet», Wandbehänge, Bettüberwürfe und Kissenbezüge.

Neues aus Überliefertem

Ein Teil der traditionellen Muster lebt in abgewandelten, der heutigen Zeit angepassten Produkten weiter.

Es gibt Glücksfälle, wie das Beispiel einer 250-jährigen Decke zeigt, die der Tessitura aus Privatbesitz gebracht wurde und heute wieder in neuen Farben gewebt wird. Diese wollene Coperta poschiavina (Puschlaver Decke) besticht mit breiten Längstreifen in sattem Rot und Blau mit hellen Konturstreifen.

In traditioneller Materialzusammensetzung und Farbgebung stellt die Tessitura auch Leinentischwäsche mit roten Streifen her, die auf Holztischen wunderbar zur Geltung kommen (Linie Casa Tomé).

Auf einem traditionellen Muster beruht auch das Bündner Flammenmuster. In den 1950er Jahren war dieses ein aus handgefärbter Wolle, zu einem streifigen Wellenmuster in Farbverläufen verwobenes Gewebe. Die Tessanda bietet dieses Muster

cours de tissage de Coire, elle ouvre en 1928 l'atelier «Stüva da tesser Val Müstair». Grâce à son intégration au Heimatwerk en 1934, l'entreprise prospère. En l'espace de dix ans, elle emploie et rémunère dix-sept jeunes femmes à l'année.

Plus tard, à Puschlav, les communes luttent aussi contre l'exode rural des jeunes. Le tissage fondé par Pro Grigioni Italiano «Tessitura Val Poschiavo» forme et emploie des femmes à partir de 1955 sous la direction de la maîtresse tisserande Letizia Pedrussio-Gisep.

Malles remplies de trésors

Des échantillons de tissages anciens sont conservés dans les musées (Musée rhétique de Coire, musée d'ethnologie de Bâle, musées locaux des Grisons) ou chez des particuliers. A l'inverse de la broderie, le textile grison n'a jusqu'à présent fait l'objet d'aucune recherche systématique de l'histoire des techniques et des motifs. Le Musée rhétique a identifié des influences italienne, tyrolienne et allemande dans certaines toiles très anciennes. Des pièces ornées de figures animales, de fleurs et de dessins géométriques généralement pris dans des rayures bleues sont attestées du 17^{ème} au 19^{ème} siècle dans les Grisons et le Münstertal.

Au début, les tisserandes semblent s'inspirer de tissages anciens conservés dans des malles. Mais des photographies historiques démontrent parfaitement l'influence du goût de l'époque.

Modernité issue de la tradition

Certains motifs traditionnels sont repris – sous forme adaptée – dans les fabrications contemporaines. Une couverture confectionnée il y a 250 ans et présentée à la Tessitura se retrouve aujourd'hui, en rouge et en bleu avec des rayures claires. Les textiles en lin à rayures rouges de la Linie Casa Tomé reprennent eux-aussi un ancien modèle.

Le motif des flammes grisonnes est inspiré d'un modèle des années 1950, une étoffe de laine teinte à la main et ornée d'ondulations colorées. Le tissage Tessanda-Teppich est une adaptation de ce modèle.

Les tissages à la main ne peuvent pas se contenter du traditionnel et les textiles



Schuss für Schuss entstehen Tischsets. Weberin der Tessitura di Valposchiavo am Webstuhl.
Les sets de table se succèdent les uns aux autres. Tisserande de la Tessitura di Valposchiavo à son métier.

heute in abgewandelter Form vielfarbig oder kontrastreich als Tessanda-Teppich an. Küchenücher waren traditionell Blau oder Rot kariert, in schwarzweissm Kolorit begeistern diese heute auch Designliebhaber (Tessanda).

In der Weberei gibt es unzählige, überlieferte Bindungen (Kreuzungsweisen der Fäden, die Muster ergeben), die beide Webereien verwenden. In welcher Art diese typisch für die jeweiligen Bündner Täler sind, ist nicht erforscht. Genannt seien hier nur das Gänseaugenmuster (kleine Rauten), und die vielen Variationen des Rosengangmusters (kleingemusterte Zierstreifen).

Textilprodukte sind stets dem Wandel von Zeit und Geschmack ausgesetzt. Handweben ist ein kreativer Beruf, die Entwicklung neuer Muster, Farbzusammenstellungen und Produkte war schon immer Teil der Weberkunst. Die Handwebereien können sich nicht nur auf Traditionen berufen – den modernen Bedürfnissen angepasste Textilien tragen heute mit 50 bis 70% Anteil zur Produktvielfalt bei. Es ist viel Frische und Leichtigkeit in die früher stets etwas rustikal wirkenden Handwebereien eingezogen. Weisse Bahnen, leicht wie Schleier, verzubern Räume und Fenster und veranschaulichen den Wandel. Innovationen entstehen

auch aus neuen Materialien wie Draht und sprechen neue Kundenkreise an.

Trachtenerbe

Für die Trachtenvereine übernehmen die letzten Handwebereien der Schweiz – neben den Bündner Webereien auch die Handweberei im Zürcher Bauma – eine wichtige Rolle, indem sie die Herstellung der Stoffe nach den Qualitäts- und Musteranforderungen der Vereine garantieren. Umgekehrt trägt das Trachtenwesen auch zum Erhalt des traditionellen Handwerks bei. Monica Godenzi-Zala, Kopräsidentin der Tessitura, erwähnt, dass die Trachtentoffe einen guten Teil des Umsatzes ausmachen.

Moderne Zeiten: vielfältige Aktivitäten

Neue Wege werden heute in der Ausbildung, Produktentwicklung und Vermarktung gesucht. Die Tessanda hat im letzten Winter zwei junge Frauen aus Myanmar zu einem Praktikum eingeladen. Dieses Pilotprojekt sei für beide Seiten bereichernd gewesen, erklärt die Stiftungspräsidentin Gabriella Binkert Becchetti. Die Schweizerinnen hätten über die flinke Arbeitsweise der Asiatinnen gestaunt, diese wiederum hätten neue Muster kennengelernt.

Für die Produktentwicklung wird zunehmend die Zusammenarbeit mit den Textildesignerabteilungen der Fachhochschulen und mit freien Designerinnen gesucht. Jahrzehntlang waren die Läden des Heimatwerks ein wichtiger Verkaufskanal, sie werden schon länger nicht mehr beliefert. Heute kann man die Produktvielfalt auch bequem zuhause am PC betrachten und Online Bestellungen aufgeben. Die sinnlichen und haptischen Qualitäten einer Textilie kann ein Bildschirm jedoch nie vermitteln. Die eigenen Verkaufsläden sind in der Hochsaison im Sommer die wichtigste Absatzquelle. Die Tessitura ist regelmässig auf dem Wochenmarkt und regionalen Märkten anwesend. Die Tessanda verkauft eine Auswahl des Sortiments an ausgewählte Geschäfte in den Städten und arbeitet mit Innenarchitekten zusammen. Hotels bestellen zunehmend Handgewebtes. Messen und Ausstellungen bieten weitere Präsentationsplattformen. Um das Verständnis für die Weberei zu fördern, werden auch Führungen angeboten. Kurse und Tageskurse für Touristen bilden inzwischen eine weitere Einnahmequelle.

Handweben in Zukunft

Heute stehen beide Webereien vor ähnlichen Problemen, wie sie für die Täler vor

über hundert Jahren bestanden haben. In den letzten drei Jahrzehnten haben etliche Schweizer Handwebereien den Betrieb aufgegeben. Die globalisierte Textilproduktion verlockt die Konsumenten mit noch billigeren Textilien und konkurriert mit niedrigeren Löhnen. Die jungen Leute zieht es in die Städte. Viele der frisch ausgebildeten Weberinnen ziehen zunächst oder vielleicht für immer weg und arbeiten nicht auf ihrem erlernten Beruf. Die Webereien sind auf ausgebildete Weberinnen angewiesen, um die Qualität halten zu können. Nachwuchssorgen sind auch auf Leitungsebene zu verzeichnen – ein moderner Betrieb verlangt heute neben Fachwissen vermehrt Kenntnisse in Führung, Marketing und Strategie. Die Verantwortung der Betriebsleitung ist

hoch – es geht um nichts weniger als den Erhalt der noch bestehenden Arbeitsplätze.

Die Webereien sind mit dem immer schneller drehenden Konsumangebot konfrontiert. Handgewebte Textilien sind wahrlich keine schnell geschaffenen und schnelllebigen Produkte. Es ist zu wünschen, dass sie von den aktuellen Retro-Trends, wie den Slow-Bewegungen oder der Swissness-Welle mit dem erneuten Bewusstsein für die eigenen Bräuche und Wurzeln in einer multikulturellen Schweiz profitieren können.

Jaana Wagner •

Die dreijährige Ausbildung zur Handweberin mit Eidgenössischem Fähigkeitszeugnis (GewebegealterIn EFZ, créatrice de tissu CFC) wird von folgenden Handwebereien und Institutionen angeboten:

- Tessitura di Valposchiavo, 7742 Poschiavo (GR), www.tessitura.ch, Tel. 081 844 16 16
- Tessanda, 7536 Sta. Maria (GR), www.tessanda.ch, Tel. 081 858 51 26
- Handweberei Bauma, 8494 Bauma (ZH), www.heimatwerk-zuerioberland.ch, Tel. 052 386 13 88

- CSIA (Centro scolastico per le industrie artistiche), 6900 Lugano (TI), www.csia.ch, Tel. 091 815 20
- Filambule, Danièle Mussard, 1003 Lausanne (VD), filambule.ch@gmail.com, Tel. 021 323 12 23
- Fondation Perceval (therapeutische Institution mit Webereiabteilung), 1132 St-Prex (VD), www.perceval.ch, denis-pascal.donnet@perceval.ch, Tel. 021 823 11

Auskunft zu Kursmöglichkeiten gibt die Interessengemeinschaft Weben IGW (Union pour le tissage artisanal UTA), www.igw-uta.ch, Tel. 044 710 92 38

modernes constituent entre 50 et 70% de la gamme actuelle.

«Les derniers ateliers de tissage à la main de Suisse sont importants pour les costumes traditionnels. Ils fournissent les étoffes conformes aux normes de qualité et les motifs requis par les associations.» explique Monica Godenzi-Zala, co-présidente de Tessitura.

Activités multiples et perspectives

La formation, la création et le marketing cherchent aujourd'hui de nouvelles voies. «Le projet pilote consistant à offrir un stage à deux jeunes tisserandes de Myanmar (Birmanie) s'avère profitable pour les deux partis.» explique Gabriella Binkert Becchetti, présidente de la fondation. «Les Suissesses s'étonnent de la rapidité des Asiatiques qui, de leur côté, découvrent de nouveaux motifs.»

Pour la création, il est de plus en plus souvent fait appel à la coopération avec les écoles supérieures de design textile et les concepteurs indépendants.

Les magasins du Heimatwerk ont été pendant plusieurs décennies les principaux points de vente. Ils sont aujourd'hui relayés par les boutiques individuelles et les marchés des villes. On peut consulter les collections et commander en ligne. Les architectes intérieurs et les hôtels constituent une nouvelle clientèle. Les stages et cours à la journée sont entre temps une importante source de revenus.

Aujourd'hui, les deux ateliers sont confrontés aux mêmes problèmes que ceux qui sévissaient dans les vallées grisonnes il y a cent ans. La production textile globalisée fournit des tissus à bon marché. Beaucoup de tisserandes nouvellement formées vont s'installer en ville où elles exercent un autre métier que celui qu'elles ont appris. Le métier est menacé, aussi bien au niveau de la production qu'à celui de la direction. Le maintien de l'emploi est devenu un véritable défi économique.

Jaana Wagner •



Gewebe aus Tarasp aus dem Jahr 1838 aus der Sammlung des Museums der Kulturen Basel. Leinen mit lancierten Muster-schüssen aus Baumwolle. Das Rautenmotiv mit achtblättriger Rosette geht auf italienische Vorbilder zurück.
Tissage de Tarasp daté de 1838 conservé au musée d'ethnologie de Bâle. Lin avec décor par trames lancées en coton. Le motif de losanges et rosettes à huit feuilles est d'inspiration italienne.

Vereinsausflug oder Chorwoche?

650 Ferienhäuser und Hotels für Ihre Gruppe auf www.groups.ch und www.seminarhaeuser.ch



CONTACT groups.ch

Hotels und Ferienhäuser für Gruppen
Spitzackerstrasse 19, CH-4410 Liestal
Tel 061 926 60 00 - Fax 061 911 88 88
www.seminarhaeuser.ch
www.groups.ch

Edle Trachtenstoffe

seit 1928 ...!



Manufactura TESSANDA Val Müstair, HANDWEBEREI
CH - 7536 Sta. Maria V.M.
Tel. +41(o) 81 858 51 26 - Fax +41(o) 81 858 55 16
info@tessanda.ch - www.tessanda.ch

graubünden

SCHULER

mehr als nur Mode

Ihre Spezialisten für Folklorebekleidung und Trachten aller Art.



Hauptstrasse 27 Tel. 041 839 89 89
6418 Rothenthurm Fax 041 839 89 88

www.schuler-uniformen.ch
info@schuler-uniformen.ch

Trachten machen.....Freude



sagen auch zahlreiche Trachtengruppen, welche ihre Trachten in unserem Atelier kreieren liessen.

Speziell für Sie

Tailor Atelier
A. Beeler
Gartenweg 4
6418 Rothenthurm
Tel. 041 838 16 20
oder 079 329 20 69
E-Mail: arthur.beeler@gmail.com

DIGITAL AKKORDEON & SCHWYZERÖRGELI



- braucht keinen Verstärker
- kein Kabelsalat...
- schöne original Klänge
- Balgdynamisch
- jede Tonart umschaltbar
- eingebaute Lautsprecher
- Noten schreiben am PC
- in Ruhe üben mit Kopfhörer
- ! Grosserfolg !
- Demos im Internet

REFERENZEN:

Kapelle Oberalp
ECHO VOM MÄLCHBERG
EDELWYSS MUSIG
TÖBELIFÄTZER
UND VIELE ANDERE....

Musikhaus J. Gwerder & Sohn - Breitenstrasse 6 CH-6422 Steinen
Tel. 041 / 833 80 60 - www.Schwyzerorgeln.ch

Le Groupe folklorique Errance de Delémont a 75 ans

Fondé le 12 août 1939, il n'était à l'origine composé que de dames. C'est seulement en 1964 que la société est devenue mixte avec l'adhésion d'une quinzaine de messieurs. Le groupe a changé plusieurs fois de nom pour s'appeler maintenant Groupe folklorique Errance. Depuis plusieurs années il est associé à la Chanson du Pays de Porrentruy, ces deux sociétés partageant le

même directeur. Cette collaboration permet de présenter un chœur de vingt-trois choristes. Ces trois quarts de siècle ont bien entendu été marqués en présence de nombreux invités ainsi que des représentants des autorités cantonales et communales. Une belle journée qui restera dans les mémoires des participants. (mo)



2014 – Année du 75^e anniversaire de la Fédération Fribourgeoise des Costumes et Coutumes



L'année 2014 fut très riche en événements et en émotion pour notre Fédération.

Le 4 avril à Fribourg eut lieu la conférence culturelle sur le thème «La sauvegarde des traditions vivantes: quelles perspectives?»

Le 10 mai au Lac Noir, l'Assemblée des Délégués eut lieu à l'Hostellerie Am Schwarzsee, puis sous le thème «Les Costumes fribourgeois en fête», nous nous sommes retrouvés sur la place de fête de la Gypsera magnifiquement aménagée et décorée. Apéritif au bord du lac, repas et animations en firent une magnifique journée avec le soleil dans les cœurs.

Le samedi 30 août à l'Aula du CO₂ Bulle-La Tour-de-Trême, répétition générale pour les

sociétés qui se présentaient la semaine suivante à la soirée concours et à la soirée de gala. **Le 5 septembre** à l'Aula du CO₂ Bulle-La Tour-de-Trême la soirée débuta par un apéritif de remerciements pour les sponsors.

A 20h 30, la soirée concours de créations et d'interprétation sur le thème «Histoires et Légendes du Pays de Fribourg» permit au jury et au public d'apprécier l'engagement, le travail et la joie des sociétés. Les recherches historiques, les créations de musique, de chant, de danse étoffent le répertoire de nos sociétés.

Le 6 septembre dès 12h 30 sur la place au CO₂, la fête se poursuivit, sous le soleil et dans la bonne humeur, par l'animation des groupes de la FFCC.

La cérémonie officielle fut un moment important de reconnaissance; tout particulièrement envers les membres d'Honneur et membres Méritants de notre Fédération qui reçurent leur diplôme ainsi que l'épinglette.

Le spectacle de gala avec la participation des conteuses fri-

bourgeoises Odile Hayoz et Christine Ogi fut une soirée empreinte d'émotion et de magie qui nous a permis de nous évader sur les sentiers escarpés du Pays de Fribourg à la découverte des histoires et légendes.

Le 7 septembre, la cérémonie œcuménique à l'église de La Tour-de-Trême fut présidée par Monseigneur Alain de Raemy et Monsieur le Pasteur Pierre-Philippe Blaser. Il est à relever la qualité des prestations du chœur-mixte de La Tour-de-Trême, du groupe de cors des Alpes «L'Echo des Vanils» et du groupe de danse «Folkstanzgruppe Freiburg». Puis la fanfare d'Albeuve/Enney nous conduisit en musique de l'église à la place de fête pour l'apéritif et le repas.

A 14h 00 sous un soleil dissant le grand cortège sur le thème «j'aime les traditions» défila depuis la place de l'Abbé Bovet jusqu'à la place de fête du CO₂. De sincères et chaleureux MERCI au Comité d'Organisation du 75e, au comité de la FFCC, aux présidents et responsables des sociétés de la FFCC, aux

sponsors, donateurs, institutions, aux nombreux bénévoles pour leur magnifique engagement et à toutes les personnes ayant œuvré à la réussite des manifestations de cette année 2014.

Marie-Claude Audergon, •
Secrétariat francophone FFCC
Photos: Chantal Codourey Piguet



Näher
9657 Unterwasser
Telefon: 071 / 998 60 20

Original Toggenburger und Appenzeller Sennenschuhe
Leder- & Gummisohle

HEIMATWERK ZÜRLOBERLAND
die besondere ART

Fachgeschäft für handgewebte Trachtenstoffe
HANDWEBEREI
8494 Bauma Tel. 052 386 11 60
www.heimatwerk-zuerloberland.ch

Luzärner Chindertrachtefäscht in Weggis am 13. September

Die Reise nach Weggis hat sich gelohnt: Rund 500 Trachtenkinder und ihre Begleitpersonen genossen den Aufenthalt am von der Luzerner Trachtenvereinigung organisierten Chindertrachtefäscht. Punkt ein Uhr setzte sich der Umzug durchs Dorf in Bewegung und begeisterte das zahlreiche Publikum. Die Trachtenkinder zeigten anschliessend auf dem Festplatz ihre gemeinsam einstudierten Tänze. Zudem konnten die Gäste sogar einer Uraufführung beiwohnen. Die Gesangsgruppe, unter der Leitung der Kantonalen Singleiterin Zita Lang, erfreute mit allerliebsten gesungenen Liedern. Gemeindepräsident Kaspar Widmer überbrachte Grüsse der Gastbergemeinde. Er lobte die Jüngsten, das Brauchtum aufrecht zu erhalten. Vom Kantonalverband richtete Co-Präsident Hans Erni das Grusswort an die FestteilnehmerInnen: «Weggis und unser Nachwuchs verdienen es, im Mittelpunkt zu stehen.» Damit traf er den Nagel auf den Kopf.



Umzug: Zur Superstimmung trug auch das wohlwollende Wetter bei.
Défilé: Le temps clémente a lui aussi contribué à la réussite de la fête.



Mit einer Polonaise und dem Ballonwettbewerb ging das Fest um halb fünf zu Ende. La fête s'est achevée à 4 heures et demi avec une polonaise et un lancer de ballons.



Zur Erinnerung ans «Fäscht»: Der Vorstand des LTV's steckt die Festabzeichen an.
Souvenir de la fête: le comité directeur du groupe de costumes de Lucerne remet les insignes.



Pause: Zeit zum Spielen
Pause: le temps de jouer

Fête lucernoise des enfants en costumes à Weggis le 13 septembre

Personne n'a regretté le voyage pour Weggis! Près de 500 enfants costumés et leurs accompagnateurs ont participé à la fête organisée par le groupe des costumes de Lucerne.

A une heure pile, le cortège a démarré, traversé le village et enchanté un public nombreux. Sur la place des fêtes, les enfants en costumes ont ensuite présenté les danses qu'ils avaient apprises. Les spectateurs ont aussi pu assister à une première: la chorale sous la direction de la maîtresse de chant cantonale Zita Lang avec ses chants préférés.

Le président Kaspar Widmer a transmis les salutations de la commune d'accueil. Il a encouragé les plus jeunes à contribuer à la préservation des traditions. Au nom de l'organisation cantonale, le coprésident Hans Erni a félicité tous ceux qui ont participé à la fête: «Weggis et nos successeurs doivent être à l'honneur.» Il a par ces mots mis le doigt sur l'essentiel.

Texte und Fotos – textes et photos:
Rita Leisibach •



Bereits auf dem Schiff war die Vorfreude aufs grosse Chindertrachtefäscht gross.
Sur le bateau, tous se réjouissaient d'avance de la grande fête des enfants.



Festen, tanzen, singen mit Gleichgesinnten auf dem grossen Festplatz.
Fêter, danser, chanter avec ses amis sur la grande place des fêtes.

Kantonaler Kinder- und Jugendtag Mühlau AG Journée cantonale des enfants et des jeunes à Mühlau AG



Am Sonntag, 14. September 2014 trafen sich in der Turnhalle Mühlau über 70 Kinder und Jugendliche. Angesagt waren interessante Workshops wie Musizieren, Tanzen, Spiele spielen, Basteln. Gestartet wurde mit einem gemeinsamen «Grüezi» Lied, bei dem alle kräftig mitsangen.

Plus de 70 enfants et jeunes se sont retrouvés le dimanche 14 septembre 2014 dans la salle des sports de Mühlau. Au programme, il y avait des workshops intéressants de musique et de danse, de jeux et de bricolage. La rencontre a débuté avec un chant «Grüezi» que tous ont entonné avec cœur.



Auch den grösseren «Kindern» machte das «Löffle» sichtlich Spass.
Apparemment, les plus grands ont eux aussi pris goût au «Löffle».



Musiziert wurde unter der Leitung von Lydia und Cornelia. Fleissig übten die Kinder das «Löffle und Chlefele» für den gemeinsamen Auftritt am Ende des Tages in der Turnhalle. Les musiciens ont joué sous la conduite de Lydia et Cornelia. Les enfants se sont entraînés au «Löffle und Chlefele» pour la représentation commune finale dans la salle des sports.



Beim Tanzen, geleitet von Monika, lernten die Kinder «De Seppel für die Chliine».
Sous la conduite de Monika, les enfants ont appris la danse «De Seppel für die Chliine».



Spiele mit Marlen Betschart: Beim Stafettenlauf, Fangis oder Fussball konnten sich alle austoben.
Jeux avec Marlen Betschart: tous ont pu se défouler avec la course de relais, le jeu du loup ou le football.

Am Ende des kurzweiligen Tages wurden alle Helfer vorgestellt und mit riesigem Applaus bedankt. Im Vordergrund, das Schwyzerörgeli-Duo Betschart aus Mühlau.
A la fin de cette journée, tous ceux qui avaient aidé à organiser la fête ont été présentés et chaleureusement applaudis. Au premier plan le groupe Schwyzerörgeli-Duo Betschart de Mühlau.



Images votives – Témoins de l'intercession divine

Beaucoup d'églises de pèlerinage conservent des exvotos ou offrandes votives qui témoignent de la piété populaire catholique.

Le terme «votif» découle du latin «votum» (vœu, promesse). Une offrande votive est un témoignage de reconnaissance qu'un croyant fait apposer dans un sanctuaire. L'exvoto est non seulement une preuve tangible de la vertu de la foi en la puissance divine mais aussi une très bonne publicité pour un lieu de pèlerinage.

Ces tableaux si fréquents dans les lieux pieux sont très impressionnants. Les exvotos «classiques» apparaissent avant tout à l'époque baroque et se composent de trois parties: au centre le fidèle reconnaissant, au-dessus la puissance céleste et en-dessous, un champ réservé au texte qui indique le motif de l'offrande et de la gratitude. Les domaines céleste et terrestre sont en général séparés l'un de l'autre par une bande de nuages.

Beaucoup d'exvotos sont des sources utiles pour l'étude des costumes traditionnels. Il faut toutefois considérer que la commande d'un tableau votif peint est coûteuse et donc réservée aux personnes argentées. Par ailleurs les personnages représentés sont toujours endimanchés. Les tableaux sont le plus souvent des œuvres exécutées par des peintres amateurs.

Au vu du grand nombre de sanctuaires mariaux, c'est bien entendu la Vierge Marie qui est le plus souvent implorée. Son image apparaît donc très généralement sur les exvotos. Mais il en existe aussi qui sont adressés à la Sainte-Croix ou à des saints invoqués pour des cas particuliers. Citons à titre d'exemple Erasme pour les douleurs intestinales, Odile pour les maux d'yeux et bien sûr les patrons de métiers agricoles comme Wendelin, Fromont et l'ermite Antoine.

Dominik Wunderlin •

Votivbilder – Zeugnisse göttlicher Hilfe

Nach dem Betreten einer Wallfahrtskirche oft nicht übersehbar sind die Weihgaben, die so genannten Votive. Ganz besonders fällt das Augenmerk auf die meist kleinformatigen Bildchen, die von wunderbaren Errettungen berichten. Diese Zeugnisse sind gemalte Gebete und ein Bestandteil der katholischen Volksfrömmigkeit.



Noch heute starke Verehrung genießt der Bauerheilige Fromund in Bonfol / JU. Auf Karton gemalte Gouache von 1800 (oder 1806).
A Bonfol / JU, saint Fromont est encore aujourd'hui très souvent vénéré.
Gouache sur carton, 1800 (ou 1806)

Der Name «Votiv» leitet sich vom lateinischen «votum» (Gelübde, das Gelobte) ab. Eine Votivgabe ist ein Zeichen der Dankbarkeit, die der erhörte Bittsteller, der Votant, am Gnadenort aufhängen liess. Als ein für alle augenfälliger Beweis für die Wirksamkeit des Vertrauens in eine göttliche Macht macht das Votiv zugleich gute Werbung für

Noch 1907 wurde von einer unbekannt jungen Frau diese Brautkrone («Schäppeli») als Dank auf dem Sarkophag der heiligen Verena in Zurzach deponiert.
Cette couronne de mariée ou «Schäppeli» a été déposée en 1907 par une jeune femme inconnue sur le sarcophage de sainte Vèrène à Zurzach.



Wohl aus Graubünden stammt diese Votivtafel, die eine bettlägerige Frau zeigt, welche sich in ihrer Not an den heiligen Silvanus wendet. Öl auf Holz, 1759.
Cet exvoto est originaire des Grisons. La scène représente une femme alitée implorant saint Sylvain. Huile sur bois, 1759.

einen Wallfahrtsort: Die Zeugnisse von geglaubten Wundern zeigen, dass eine fromme Zuwendung gerade zu diesem Ort im Fall einer Not besonders grosse Hoffnung schöpfen lässt.

Im katholischen Wallfahrtsbrauchtm bestehen Votivzeichen aus den verschiedensten Materialien; sie können auch Objekte wie eine Krücke, Granatensplitter, Kleidungsstücke oder zierliche Brautkronen sein – diese als Dankeschön für die «Vermittlung» eines guten Ehemannes. Sehr eindrücklich sind die vielerorts vorhandenen Bilder, wo auf Holz, Blech oder Leinwand an eine Erhöhung erinnert wird.

Bei den «klassischen» Votivtafeln, die seit dem späten 17. Jahrhundert und bis um 1800 entstanden, besteht das Bild aus drei Teilen: im Zentrum der Votant, darüber die himmlische Macht und unten ein Textfeld, das den Grund für die Stiftung erklärt und den Dank enthält. Die himmlische Macht ist meist durch ein Wolkenband getrennt vom irdischen Geschehen, das oft nicht nur den Votanten in betender Haltung, als Orant, zeigt sondern in einfacher Bildsprache das Unglück, ein Gebrechen oder eine Bettlägerigkeit. Manche Bilder zeugen auch von einer glücklich ausgegangenen Geburt

oder sind gestiftet nach gut überstandener Viehseuche. Viele Votivbilder sind nützliche Quellen für die Kostüm- und Trachtenkunde. Dabei ist aber stets zu beachten, dass das Stiften einer gemalten Tafel mit einigen Kosten verbunden war und darum nie Leute aus den einfachsten Kreisen zeigt. Zudem tragen die frommen Leute stets Sonntagskleider. Die Bilder sind meistens von Laienmalern im Auftrag entstanden. Gelegentlich lässt sich auch Serienproduktion erkennen.

Auf den Votivtafeln ist die himmlische Macht in der Regel gezeigt als Gnadenbild, wie man es von der Wallfahrtskirche kennt, in welche die Tafel gestiftet wurde. Da Marien-Verehrungsorte überwiegen und also zumeist die Muttergottes um Beistand angerufen wird, finden sich Kopien marianischer Gnadenbilder entsprechend häufig auf Votivtafeln. Daneben gibt es auch Zeugnisse der Anrufung eines heiligen Kreuzes oder von Heiligen, die in besonderen Anliegen angefleht werden. Erwähnt seien etwa Erasmus bei Darmkrankheiten, Ottilia bei Augenleiden und natürlich Bauernheilige wie Wendelin, Fromund und der Eremit Antonius («Söillitoni»).

Der Brauch, Votivtafeln zu stiften, entstand bereits im 14. Jahrhundert und erreichte im Barock die Hochblüte. Nach 1800 wurden die Votivtafeln einfacher und machten auch zunehmend anderen Formen von Dankzeugnissen Platz. Heute entstehen kaum noch Votivtafeln. Was man also heute an Wallfahrtsorten noch an «gemalten Gebeten» sehen kann, stammt aus einer anderen Zeit und ist oft museal geordnet präsentiert.

Text und Abbildungen:
Dominik Wunderlin •

Alle Votivtafeln aus der Sammlung im Museum der Kulturen Basel.

Tous les exvotos proviennent de la collection du Museum der Kulturen de Bâle



Erfolgreich Zuflucht bei der Siebenschmerzen-Madonna fand diese Frau aus dem Kanton Nidwalden, 1840.
Cette femme du canton de Nidwald a pu trouver refuge chez la madone des Sept Douleurs, 1840.

Literaturhinweis: Dominik Wunderlin, ex voto. Objekte zum Wallfahrtsbrauchtm in der Sammlung Dr. Edmund Müller. Beromünster 2008.
ISBN 978-3-9523237-1-7

Volkstanz auf hohem Niveau

Auf Einladung der Volkstanzkommission der Schweizerischen Trachtenvereinigung STV trafen sich rund 120 Volkstänzerinnen und Volkstänzer aus allen Landesteilen zum diesjährigen Volkstanzleiter-Kurs. Die örtliche Organisation dieses Anlasses lag bei den Trachtengruppen Wattwil, Mosnang und Nesslau-Neu St. Johann unter OK-Präsident Josef Urscheler und der lokalen Initiantin Ruth Tschumper.

Insgesamt lernten die Tänzerinnen und Tänzer 14 Volkstänze aus allen Regionen kennen. Nach einer Präsentation des jeweiligen Tanzes durch Gruppen, welche den Tanz schon kannten, hiess es für alle, die neuen Schritte selber zu proben, musikalische begleitet von der Kapelle Türmlibuebe. Die Mitwirkenden bewiesen an beiden Tagen grosse Auffassungsgabe und Aufmerksamkeit!

Zum diesjährigen Tanzleiterkurs wurde auch ein ad-hoc-Chor eingeladen. Es meldeten sich 25 Sängerinnen und Sänger zu diesem zweitägigen Experiment, und so war es auch möglich, gemeinsam sogenannte Singtänze (Volkstänzerinnen und -tänzer treten gemeinsam mit Sängerinnen und Sängern auf) einzustudieren.

Hans Schär •



Volkstanzleiterinnen und -leiter beim intensiven Üben neuer Tänze.



Zusammen mit dem ad-hoc-Chor wurden Singtänze einstudiert.

Besichtigung Risa Hutwerkstatt in Hägglingen



Kürzlich kamen Mitglieder der Trachtengruppe Würenlos und Baden in den Genuss einer spannenden Führung mit Julian Huber durch seine Risa Hutwerkstatt in Hägglingen. Gleich zu Beginn führte er die interessierte Gruppe in den Stumpen-Keller, d.h. dorthin, wo die Rohlinge für die Hüte lagern. Die Teilnehmer erfuhren,

dass für die Herstellung von Filzhüten Tierhaare verwendet werden und dass insbesondere mit Kaninchenhaaren sehr feine Stumpen hergestellt werden können. In der Werkstatt konnte so besichtigt werden, wie aus einem Filz-Rohling ein Hut entsteht. Mit Hilfe von Wasserdampf und fast 100 Jahre alten Maschinen und vor allem mit viel handwerklichem Geschick wird das edle Material in Form gebracht.

Die Hutfabrik wurde 1919 gegründet und produzierte zu Beginn vor allem Damenhüte aus Stroh. Der Zweite Weltkrieg brachte die Wirtschaft zum Erliegen und machte die Patrons erfinderisch. Mit Kartoffeln und Früchte dörren konnte man sich über Wasser halten. Später wurde eine alte Teigwarenpresse auf Kunststoffverarbeitung umgerüstet, um Hosenknöpfe herzustellen. Zur weiteren Diversifizierung wurde auch Regenbekleidung hergestellt. 2010 übernahmen Gabriela Huber und ihr Sohn Julian Huber die Firma und produzieren seither unter dem Namen RISA Hutwerkstatt AG.

Bei einem Apéro konnten wir im Verkaufsraum die vielen Hüte bestaunen und ausprobieren: Panama, Melone, Strohhut, Röhrlihut, Jodlerhut, Zylinder, Trilby. Einige Trachtenleute wurden fündig und schafften sich gleich eine passende Kopfbedeckung an.

Da es inzwischen nicht mehr regnete, konnten wir den gelungenen Nachmittag auf dem Vorplatz mit 3 Volkstänzen abrunden: Besucher und Angestellte tanzten gleich alle mit.

Trachtengruppe Würenlos, Roland Müller •

Sing- und Tanzwoche 2015 der Bernischen Trachtenvereinigung in Kandersteg

Bereits zum 72. Mal führt die Bernische Trachtenvereinigung vom 3. bis 9. Oktober 2015 ihre traditionelle Sing- und Tanzwoche durch. Traf man sich früher in Aeschi bei Spiez und später während vielen Jahren in der Lenk im Simmental zum Tanzen und Singen, so ist Kandersteg und das Hotel Viktoria seit 1992 Gastgeber der Woche.

Nebst dem gemeinsamen Singen unter der Leitung der kantonalen Singleiterin Gabriela Moser Regli, werden neue Tänze einstudiert und alte aufgefrischt. Dies geschieht unter der Regie der kantonalen Tanzkommission. Für Abwechslung sorgen Zusatzangebote, wie ein Bastelabend, ein Ausflug oder auch das Singen im Gottesdienst.

Trachtenleute aus der ganzen Schweiz sind in Kandersteg willkommen.

Die Kurseinladung und das Detailprogramm sind ab Mitte Mai 2015 auf der Homepage (www.trachtenvereinigungbern.ch) der BTV zu finden oder bei der Organisatorin Vreni Agostini erhältlich (vreniagostini@bluewin.ch).



Die Trachtenleute wollen von sich reden machen

Die Bernische Trachtenvereinigung (BTV) arbeitet seit längerem daran, ihre Strukturen zu überdenken und sich einen zeitgemässen Auftritt zu geben. Erste Schritte auf diesem Weg waren bisher ein erneuertes klares Logo und ein moderner Internet-Auftritt der auch Aussenstehenden die traditionsreiche Vereinigung ansprechend vermittelt. Auf diesem Kurs sollen künftig weitere Akzente gesetzt werden: Dem Brauchtum treu bleiben und dennoch zeigen, dass das Trachtenwesen als regionaler Sympathieträger ausgezeichnet in unsere Zeit passt.

Bestens in diese Ausrichtung fügte sich die Präsidentenkonferenz in Zäziwil. Rund 70 Trachtenfrauen und Männer aus allen Berner Regi-

onen folgten der Einladung der BTV. Einerseits informierte Obfrau Vreni Kämpfer über eine überarbeitete Verbandsstruktur, andererseits bot der Anlass eine Weiterbildung zur Öffentlichkeitsarbeit. Peter Hunziker, PR-Fachmann aus Schaffhausen, führte dabei ins Handwerk der Medienarbeit ein. Gemeinsam wurde beispielsweise über die Fragen «Wie möchten wir wahrgenommen werden?» und «Welche Werte verbinden die Medien heute mit dem Trachtenwesen?» rege diskutiert. Welche Mittel und Ansätze in der Medien- und Öffentlichkeitsarbeit bedenkenswert erscheinen, zeigte das anschliessende Referat. Am Schluss konnten die BTV-Mitglieder, die den Ausführungen mit grossem Interesse folgten, einen voll bepackten Rucksack mit praktischen Tipps, hilfreichen Regeln und kreativen Ideen nach Hause nehmen. Mit diesen Arbeitsinstrumenten ausgestattet, machen die Trachtenleute in Zukunft hoffentlich noch oft von sich zu reden.

Für weitere Auskünfte steht Ihnen Vreni Kämpfer, Obfrau der Bernischen Trachtenvereinigung, gerne zur Verfügung:

Vreni Kämpfer
Wiler b/Utzenstorf
Mobile: 079 680 39 63
vreni.kaempfer@bluewin.ch
www.trachtenvereinigung-bern.ch



Journée du costume au Ballenberg

Env. 500 amis et amies du costume du canton de Berne et un grand nombre de jeunes se sont retrouvés à Ballenberg le 1er juin 2014 pour animer la journée consacrée aux costumes. Sur 6 différents sites répartis sur l'aire du musée de Ballenberg, les chanteurs et danseurs ont présenté leur programme d'une heure env. pour la grande joie des nombreux spectateurs présents. Ils étaient accompagnés par différentes formations musicales qui se sont déplacées pour la circonstance. Le lanceur de drapeau et le joueur de cor des alpes ont apporté une petite note de diversité au programme.

La météo a été particulièrement clémente et il fut ainsi possible de se balader sur l'aire du musée ou de profiter de la production d'un autre groupe sur un autre site. Ce fut une journée bien remplie et les souliers de costumes et les pieds des danseurs ont été mis à rude épreuve.

Tous les groupes présents et la chorale d'ensemble se sont retrouvés pour la finale sur la prairie devant le hangar du canton d'Argovie. Les organisateurs ont été très satisfaits d'accueillir un public aussi nombreux et d'avoir mis une fois de plus sur pied une journée du costume pleinement réussie. La Fédération bernoise du costume remercie tous les participant/es, la communauté d'intérêt pour la culture populaire ainsi que l'Office fédéral de la culture pour leur soutien financier!

Alexandra Weber •

Photos: Hans-Peter Schär, Utzensdorf



La Fédération nationale des costumes suisses met sur pied chaque année une journée dédiée aux costumes à Ballenberg le premier dimanche de juin (si cela tombe sur la Pentecôte, le deuxième dimanche de juin). Elle est représentée pour ce faire à chaque fois par une région. La prochaine journée du costume aura lieu le dimanche 7 juin 2015, la région de la Suisse centrale sera l'invitée du musée de l'habitat rural de Ballenberg.

Trachtentag Ballenberg

Rund 500 Berner Trachtenleute mit einer stattlichen Anzahl von Jugendlichen gestalteten am 1. Juni 2014 das Programm am Trachtentag im Ballenberg. Auf sechs verschiedenen Plätzen auf dem ganzen Gelände verteilte erfreuten die Sänger/-innen und Tänzer/-innen die zahlreichen Zuschauer während jeweils rund einer Stunde. Sie wurden von verschiedenen mitgereisten Musikformationen begleitet. Neben Tanz und Gesang sorgten Alphornbläser sowie ein Fahnschwinger für Abwechslung.

Das Wetter zeigte sich von seiner besten Seite und so konnte beim Spaziergang zum nächsten Schauplatz das Freilichtmuseum selbst oder die Darbietung einer anderen Gruppe bewundert werden. Es war freilich ein anstrengender Tag und die Trachtenschuhe und Füße wurden einer echten Bewährungsprobe ausgesetzt.

Zum Finale trafen sich alle für den Schlusstanzen und den Gesamtchor auf der Wiese vor dem Aargauer Werkhof. Die Organisatoren freuten sich über den grossen Publikumsandrang und den auch dieses Mal gelungenen Trachtentag auf dem Ballenberg. Die Bernische Trachtenvereinigung dankt allen Mitwirkenden, der IG Volkskultur und dem Bundesamt für Kultur für die finanzielle Unterstützung!

Alexandra Weber •

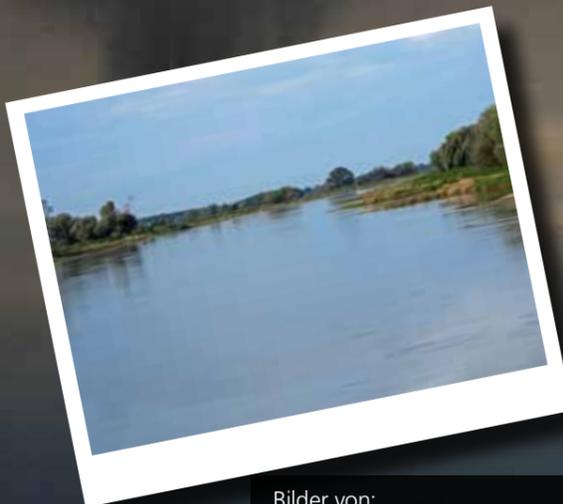
Bilder: Hans-Peter Schär, Utzensdorf



Jedes Jahr führt die Schweizerische Trachtenvereinigung am ersten Junisonntag (Im Falle von Pfingsten der zweite Junisonntag) auf dem Ballenberg einen Trachtentag durch – jedes Mal präsentiert sich dabei eine andere Region. Der nächste Trachtentag findet am Sonntag, 7. Juni 2015 statt, dann wird die Region Zentralschweiz auf dem Ballenberg zu Gast sein.



Das waren die Elbe-Flussfahrten 2014!



Bilder von:
Lore Fuchs, Ruedi Winiger,
Gérard Suter, Werner Kaufmann und
Johannes Schmid-Kunz

Gelungenes Auffahrtstanztreffen in Pany

Alle zwei Jahre lädt die Trachtengruppe Pany zum traditionellen Auffahrtstanztreffen ein. Organisatorisch wird sie von den Mitgliedern der Trachtengruppe Küblis und weiteren freiwilligen Helferinnen und Helfern unterstützt. Am Auffahrtstag hielt das Wetter, trotz zeitweise dunkelgrauer Wolken. So konnte die grosse Trachtenfamilie ihrem Hobby im Freien frönen. Die Blasmusik Pany eröffnete einen wunderschönen und stimmungsvollen Nachmittag mit beschwingten Melodien.

Die bewährte Tanzleiterin Maria Brosi-Flütsch hatte ein interessantes Programm zusammengestellt. Wie vor zwei Jahren spielte die «Panyer Hengertmusik» zum Tanz auf.

Zum Auftakt des Trachtenfestes gab es eine Polonaise, bei der die farbenfrohen Trachten aus der ganzen Deutschschweiz die Zuschauer in ihren Bann zogen. Das Programm bestand zu je einem Drittel aus alten, aus neuen und aus den beliebtesten Tänzen; in jedem Block fand auch ein Bündner Tanz Aufnahme. So durfte auch der Ohrwurm Caroline von Niklaus Jäger (Choreographie Maria Brosi) nicht fehlen.



Die Trachtengruppe Pany besteht derzeit aus fünfundzwanzig Mitgliedern. Die Präsidentin der Trachtengruppe Pany, Menga Pleisch, dankt auf diesem Weg allen Helferinnen und Helfer für ihren tatkräftigen Einsatz. Neue Mitglieder sind jederzeit herzlich willkommen.

Alex Brembilla •

Schwyzertag in Tiengen

Jetzt kann man sich melden!

Der Schwyzertag ist ein jährliches, traditionelles Fest der Stadt Tiengen (heute Waldshut-Tiengen), das stets am ersten Wochenende im Juli stattfindet.

Zum Festprogramm gehört, neben dem Festgottesdienst in der Pfarrkirche auch der Umzug der Trachten- und Musikvereine, der historischen Bürgerwehr und mit Teilnehmern aus der Schweiz. Daneben werden ein Unterhaltungsabend, Böllerschüssen und ein Feuerwerk geboten... und natürlich die obligatorische Festrede eines Politikers! Das Fest geht zurück auf die Errettung der Stadt und der Bürger im Jahr 1415 als Tiengen durch Herzog Reinold von Urslingen mit sei-



nem Söldnerheer (Eidgenossen) angegriffen wurde. Der Angriff scheiterte am erbitterten Widerstand der Bürger und der Legende nach an der Unterstützung durch die im Gebet angerufene Gottesmutter Maria. Die Feinde drangen bis in die halbe Stadt vor, konnten dann aber zurückgeworfen werden.

Für die Durchführung und Organisation sorgt neben anderen die Bürgerzunft. Der aktuelle Ehrenzunft und Quartiermeister Dieter Banholzer suchen nun wieder Schweizer Trachtengruppen für den Schwyzertag 2015.

Meldungen sind erbeten an banholzer.tiengen@web.de.



Die Brauchtumswoche Fiesch – eine Kursveranstaltung der Superlative



Einmal mehr blickt die Volkskultur-Schweiz ins Oberwallis. Dort findet vom 27. September bis 3. Oktober 2015 die 8. Brauchtumswoche Fiesch statt. Mit dem Erscheinen von Tracht und Brauch 2015/1 wird das «Anmelderennen» eröffnet!

Nebst dem Volkstanz und dem Singen sind auch wieder attraktive Handwerkskurse im Angebot (Filoschieren, Korbflechten, Kerbschnitzen, Scherenschnitt uvm.), zudem kümmern sich kompetente Kursleiter/-innen für Jodeln, Fahenschwingen, Alphorn und Volksmusik um die Teilnehmenden. Spezielle Jugendprogramme, ja sogar ein Kleinkinderprogramm sowie Babysitting während dem interessanten Abendprogramm machen die Brauchtumswoche vollends zum gelungenen Ferienereignis für Einzelpersonen oder Familien. Anmelde-möglichkeiten im nächsten Heft, aktuelle Informationen immer unter www.brauchtumswoche.ch

Auf der Geschäftsstelle der STV können Werbeflyer und ein offizielles Begleitschreiben für Schuldispensationsgesuche angefordert werden: 055 263 1563 oder info@trachtenvereinigung.ch.

Reisecub der Schweizer Trachtenleute: Volkskulturreise nach Südkorea

Nach den überaus erfolgreichen und stimmungsvollen Elbefahrten machen wir bereits auf das nächste Reiseabenteuer aufmerksam – eher etwas für Landratten als für Schiffsliebhaber. Wir bereisen das an Volkskultur reiche Südkorea. Die Reise wird zwei Wochen dauern und findet in der zweiten Oktoberhälfte 2015 statt – mit einem «Sicherheitsabstand» zur Brauchtumswoche Fiesch. Wie bei allen Rundreisen in den letzten Jahren werden Urs Habegger und Johannes Schmid-Kunz die Reiseleitung übernehmen. Info und Unterlagen anfordern bei 079 232 4902 oder info@aaa-agentur.ch.

La semaine des coutumes de Fiesch – une diversité de cours sans pareil

Une fois de plus, la culture populaire suisse se déplace dans le Haut-Valais. C'est là-bas que se déroulera du 27 septembre au 3 octobre 2015 la 8^{ème} semaine des coutumes de Fiesch. La course aux inscriptions va démarrer avec la parution de la revue fédérative de «costumes et coutumes» 2015/1!

Outre la danse populaire et le chant, de nombreux cours attractifs d'artisanat sont à nouveau proposés (le filetage, le tressage de paniers, la sculpture à l'encoche, les découpages et bien d'autres). De plus, des monitrices et moniteurs de cours

compétents vous enseigneront le jodel, le lancer du drapeau, le cor des alpes et la musique populaire. Des programmes spéciaux pour la jeunesse, même un programme pour la petite enfance ainsi qu'un service de baby-sitting lors des programmes de soirée contribueront à faire de cette semaine des coutumes les vacances idéales pour les personnes individuelles ou les familles. Possibilité de s'inscrire lors de la parution du prochain numéro.

Vous trouverez des informations d'actualité sur www.brauchtumswoche.ch

Il est possible de commander des imprimés publicitaires ou une lettre officielle de demande de dispense pour les écoliers: 055 263 1563 ou info@trachtenvereinigung.ch.



Musikalischer Grundkurs

Zielgruppe	ChorsängerInnen und VolkstänzerInnen mit Leiterambitionen, aktuelle Chor- und Volkstanzeleiter/-innen
Ort, Kurszeiten	Langenthal
Kursdaten	Jeweils Samstag: 10.00–15.30 Uhr Kursteil 1: 21.02.2015, 28.02.15, 21.03.2015, 28.03.2015 Kursteil 2: 18.04.2015, 25.04.2015, 16.05.2015, 30.05.2015
	Es ist möglich sich nur für das Morgen- oder das Nachmittagsprogramm anzumelden. Musikalisch Fortgeschrittene können auch nur den zweiten Kursteil ab Samstag 5 besuchen
Leitung	Thomas Aeschbacher, Andrea Strahm
Referenten	Hannes Fuhrer, Marc Flück
Organisator	Volksliedkommission STV
Ziele	Einstieg in musikalische Leitungsfunktionen vereinfachen, Musikalisches Grundwissen erarbeiten und erweitern, Einblick in die Chorleitung erhalten, Schnittstelle Musik/Gesang unter die Lupe nehmen, Erfahrungsaustausch
Inhalte	Musikalische Grundlagen: Notenlesen, Rhythmik, Harmonielehre (I–IV–V) Volksmusik- und Volksliedkunde, Chorsingen mehrstimmig, Grundlagen Dirigieren und Probengestaltung, Zusammenarbeit Chorleiter und Musikanten, ABC der Musikanten erkennen (Noten, Rhythmen, Tonarten, Begleitung)
Voraussetzung	Interesse und Freude am Singen und an der Musik und am Vermitteln
Form	Vortrag Diskussion Übungen Praktische Arbeit Handwerk
Teilnehmerzahl	Mindestens pro Kursteil: 16 Teilnehmer Höchstens pro Kursteil: 30 Teilnehmer
Kurskosten	Total Fr. 400.– (pro Kurstag Fr. 50.–, inkl. Dokumentation) Kursteil 1: Fr. 200.– Kursteil 2: Fr. 200.– Mittagessen und zusätzliche Unterlagen wie z.B. Tanzbeschreibungen gehen zu Lasten der Teilnehmer
Anmeldung	mit Anmeldeformular (Seite 29) oder via Internet www.trachtenvereinigung.ch bis 20. Januar 2015
Auskunft	Thomas Aeschbacher, Telefon: 076 5600007 Mail: aeschbi.tb@gmx.ch

Tagesprogramm Samstage 1–4

10.00–12.30	Schwerpunkt Musikalische Grundlagen: Notenlesen, Rhythmik, Harmonielehre (Hauptstufen I, IV, V), Formenlehre (Ablauf Volkstänze), Volksmusik- und Volksliedkunde, Zusammenarbeit Chorleiter und Musikanten, dabei ABC der Musikanten: Noten, Rhythmen, Tonarten, Begleitung
13.30–15.30	Workshop: Rhythmus und Perkussion, Stilkunde/Verschiedene Tanztypen (Polka, Schottisch...), Zusammenarbeit Tanzmusik – Chorleiter/Tanzleiter, Auftrittskompetenz/Bühnenpräsenz, Öffentlichkeitsarbeit

Tagesprogramm Samstage 5–8

10.00–12.30	Schwerpunkt Dirigieren und Chorleitung (Grundlagen), Fortsetzung musikalische Grundlagen: Notenlesen, Rhythmik, Harmonielehre, Formenlehre (Ablauf Volkstänze und -lieder), Volksmusik- und Volksliedkunde, Chorsingen mehrstimmig, Grundlagen Dirigiertechnik, Probenmethodik, Zusammenarbeit Chorleiter und Musikanten
13.30–15.30	Workshop: Chorische Stimmbildung, Diverse Stilrichtungen unter gesanglicher Lupe, Volksliedkunde und Musikgeschichte, Chororganisation: Chorverbände, Konzertprogrammgestaltung

Das Kursangebot der Schweizerischen Trachtenvereinigung – jetzt anmelden zum musikalischen Grundkurs

Seit Jahren bietet die Schweizerische Trachtenvereinigung ihren Mitgliedern ein attraktives Kursprogramm an. Das vielfältige Angebot richtet sich an die verschiedensten Bedürfnisse. Es gibt nur wenige Kurse, welche kontingentiert sind (Beispiel: Schweizerischer Volkstanzeleiterkurs), weil sie einem klar definierten Verbandsziel entsprechen. Die meisten Veranstaltungen orientieren sich an den Interessen unserer Mitglieder. Viel von ihnen unterstützen VerantwortungsträgerInnen in den Kantonen und Gruppen in ihrer Aufgabe, so beispielsweise Kurse für Auftreten und Reden, Protokollführung, Veranstaltungsplanung, Trachtenpflege usw. Andere dienen der Aus- und Weiterbildung in einzelnen Fachgebieten: Umgang und Arbeit mit Kindern und Jugendlichen, Volkstanzeleiterausbildung 1 und 2 und ganz aktuell der musikalische Grundkurs, welcher im Februar 2015 beginnen wird. Mit dem Jugendweekend, dem Singwochenende und der Brauchtumswoche Fiesch bietet die Trachtenvereinigung zudem kursähnliche Freizeit und- Ferienveranstaltungen an. Wenn gelegentlich gefragt wird, was die Schweizerische Trachtenvereinigung für ihre Mitglieder macht, dann seien diese vielen Angebote in erster Linie erwähnt. Alle diese Kurse werden von der STV subventioniert.

Machen Sie den ersten Schritt zu ihrer persönlichen Weiterbildung und melden Sie sich jetzt für den musikalischen Grundkurs an!

Programme des cours de la Fédération nationale des costumes suisses – inscrivez-vous au plus vite au cours de base musicale

La Fédération nationale des costumes suisses propose depuis longtemps un programme de cours variés qui répond aux besoins les plus divers. Pour la plupart des cours, le nombre de participants n'est pas limité (mis à part celui de danse populaire pour moniteurs et monitrices) parce qu'ils correspondent à un objectif clairement défini par la Fédération. Presque toutes les manifestations sont adaptées aux centres d'intérêt de nos membres. Elles soutiennent les instances responsables des cantons dans leurs tâches avec par exemple les cours de présentation en public, de rédaction d'un procès-verbal, de planification d'une manifestation, d'entretien des costumes, etc. D'autres abordent l'enseignement et la formation continue dans des domaines spécialisés comme le travail avec les enfants et adolescents, la formation pour moniteurs de danse populaire 1 et 2 et puis, un sujet d'actualité, le cours de base musicale qui va débiter en février 2015. En plus du week-end jeunesse, de celui du chant et de la semaine des coutumes de Fiesch, la Fédération propose des opportunités de vacances et de loisirs. Ce vaste programme est à citer en premier lieu pour répondre à ceux qui se demandent ce que fait la Fédération pour ses membres. Tous les cours sont subventionnés par la FNCS.

Contactez votre formation personnelle et inscrivez-vous dès maintenant au cours de base musicale!

Anmeldung bis 20. Januar 2015 an Schweizerische Trachtenvereinigung, Rosswiesstrasse 29, 8608 Bubikon oder info@trachtenvereinigung.ch

Name, Adresse: _____

Telefon, E-Mail: _____

Geburtsdatum: _____

Kursteilnahme	Kursteil 1 <input type="checkbox"/>	Vormittag <input type="checkbox"/>
		Nachmittag <input type="checkbox"/>
	Kursteil 2 <input type="checkbox"/>	Vormittag <input type="checkbox"/>
		Nachmittag <input type="checkbox"/>

Kurze musikalische Biografie:

Veranstaltungen

Ihre Veranstaltungen können Sie für den Online-Kalender auf der Internetseite der Schweizerischen Trachtenvereinigung direkt selbst eintragen, in der Rubrik Veranstaltungen unter <http://www.trachtenvereinigung.ch>. Sollen diese Termine auch in Tracht und Brauch abgedruckt werden, so melden Sie die Veranstaltungen bitte zusätzlich per Mail an info@trachtenvereinigung.ch.

Vous avez la possibilité d'inscrire directement vos manifestations dans le calendrier en ligne sur le site Internet de la Fédération nationale des costumes suisses, dans la rubrique manifestations sous: <http://www.trachtenvereinigung.ch>. Si vous désirez que ces dates soient également publiées dans la revue fédérative «costumes&coutumes» prière de nous le faire également savoir par e-mail à info@trachtenvereinigung.ch.

November novembre

15. Trachtengruppe Laufenburg-Sulz: ab 16.00 Uhr, Eröffnung des neu eingerichteten Trachtenzimmers im Museum Schiff in Laufenburg mit Vorstellung aller Trachten von Laufenburg.
Auskunft: 062 874 1224 oder silvia.blaser@hotelbahnhof-garni.ch

21./22. Heimatabend Trachtengruppe Lungern: jeweils 20.00 Uhr, alte Turnhalle Lungern.
Auskunft: 041 678 1815.

22. Trachtengruppe Boniswil: 17.00 Uhr, Raclette-Abend im Saalbau Boniswil. Stubete mit der Husmusig Effige. Auskunft 062 777 27 14 oder monika.schumacher@hotmail.com

29. Trachtengruppe Küssnacht am Rigi: 85jähriges Bestehen mit Jubiläumsabend im Zentrum Monséjour, Küssnacht am Rigi. Türöffnung, 17.30 Uhr, Beginn Unterhaltungsprogramm, 20.00 Uhr.
Auskunft: www.trachen-kuessnacht.ch oder 079 2008629.

30. Aargauischer Trachtenverband: Adventssingen in Gipf-Oberfrick, Auskunft: 079 759 7889 oder rita_moser@bluewin.ch

Dezember décembre

19./20./21. Trachtengruppe Laufenburg-Sulz: Grenzüberschreitender Weihnachtsmarkt in Laufenburg: Wir backen Brot und Kleingebäck und verkaufen viele Überraschungspakete.

Auskunft: 062 874 1224 oder silvia.blaser@hotelbahnhof-garni.ch

Januar janvier 2015

8. Volkstanzkreis Zürich: Offenes Tanzen im Hirschengraben Schulhaus Zürich, 20.00–21.50 Uhr,
Auskunft: www.volkstanzzuerich.ch

11. Aargauischer Trachtenverband: 10.00 – 16.30 Uhr, kantonaler Tanzsonntag in Schinznach-Dorf.
Auskunft: markus@famvogel.ch

16. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhoden: Fondueplausch, Beginn: 20.15 Uhr.
Auskunft: koni.eisenhut@bluewin.ch oder www.trachtenvereinigung-ar.ch

17. Trachtengruppe Waldlüt vo Einside: 19.00 Uhr, Winterchilbi im Kultur und Kongresszentrum zwei Raben (Dorfzentrum). Unterhaltungsabend mit Musik und Tanz. Eintritt frei.
Auskunft: www.trachten-einsiedeln.ch

24. Trachtengruppe Birnenstorf: 20.00 Uhr, Heimatabend in der Mehrzweckhalle mit dem Motto: Geschter isch Hüt. Mit Kapelle Wyne-Gruess, Gränichen, Nostalgiechörli Triengen, Volkstanzgruppe/Kindertanzgruppe Birnenstorf.
Auskunft und Reservation: www.trachtengruppe-birnenstorf.ch

25. KOKJ Vorstellung der CD Innerschweizer Trachtentänze Kinder und Jugend 2: 09.30–16.30 Uhr, MZS Kemmatten Hünenberg. Auskunft und Anmeldung: 041 755 1963 oder regula.kuenzle@gmx.ch

31. Trachtengruppe Oberhof-Wölflinswil: 20.00 Uhr, Heimatabend Turnhalle Oberhof. Mitwirkende: Husmusig Effige mit Jugend-Formation, Geschwister Weber Reigoldswil, Kindertanzgruppe Gipf-Oberfrick und TG Oberhof-Wölflinswil. Auskunft: pilgerhof@gmx.ch

Februar février

7. Trachtengruppe Liestal: 13.30 und 20.00 Uhr, Unterhaltung mit grosser Tombola im Saal des Hotels Engel in Liestal.
Auskunft: www.trachtengruppe-liestal.ch

7. Volkstanzkreis Chur/Trachtengruppe Trimmis: 20.00 Uhr, 3. Tanzabend in Trimmis (Mehrzweckhalle) mit den Prättigauer Ländlerfründa. Um 18.30 Uhr servieren wir ein Nachtessen (muss vorbestellt werden!)
Auskunft: 081 921 32 66 oder marlies.stucki@bluewin.ch

14./20./21./27./28. Trachtengruppe Ochlenberg: Unterhaltungsabende mit Singen, Tanzen und Theater im Bären Stauffenbach.
Auskunft: 062 961 71 52 brenzikosch@bluewin.ch

21. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Beginn musikalischer Grundkurs in Langenthal, Auskunft: info@trachtenvereinigung.ch

21. Gäuerlerabig im MythenForum in Schwyz: 20 Uhr, zum Tanz während und nach dem Programm spielt die Ländlerkapelle Chuchirascht Illgau. Die Gäuerlerpaare Tanzgruppe und weitere Mitwirkende freuen sich auf ein Wiedersehen.
Auskunft: 041 811 78 27 und degenberg@bluewin.ch

27./28. Trachtengruppe Düdingen: jeweils um 19.30 Uhr, Unterhaltungsabend der Trachtengruppe Düdingen im Podium. Auskunft: amaria.schaller@rega-sense.ch

28. Trachtengruppe Aadorf: 20 Uhr, Unterhaltungsabend im Gemeindezentrum Aadorf mit den Jungen Manserbueben, gemischter Chor Gundetswil, Kindertanzgruppe Elgg und Trachtengruppe Aadorf. Zum Tanz spielen Churz Lätz.
Auskunft: 052 376 13 69 oder www.tg-aadorf.ch.vu

März mars

1. Aargauischer Trachtenverband: 14.00 – 17.00 Uhr, kantonaler Singsonntag in Leutwil (Veranstalter: Trachtenthor Seetal-Dürrenäsch). Auskunft: 079 759 78 89 oder rita_moser@bluewin.ch

1. Trachtengruppe Sargans: 13.00–18.00 Uhr, JEKAMI-Stubete im Oberstufenschulzentrum, Grossfeldstrasse. Spontane Darbietungen herzlich willkommen.
Auskunft: 081 723 68 94.

7. Trachtengruppe Schönggrund: Mehrzweckhalle Schönggrund.
Auskunft: koni.eisenhut@bluewin.ch oder www.trachtenvereinigung-ar.ch

7. Volkstanzgruppe Lindenberg Boswil: 13.30 und 20.00 Uhr, Frühlingssobig mit Theater und der Kapelle «Glück im Stall», MZH Boswil.
Auskunft: familie_halter@bluewin.ch

8. Thurgauische Trachtenvereinigung: 10.00–17.00 Uhr, Thurgauer Singsonntag in der Rhyhalle Diessenhofen.
Auskunft: 071 622 56 39 oder laager@lernholz.com

21. Trachtengruppe Horw: 80 Jahre Trachtengruppe Horw, Jubiläums Heimatabend im Pfarrzentrum Horw, 20.00 Uhr, Auskunft: www.trachtengruppe-horw.ch

21./22. Aargauischer Trachtenverband: Sa, 14.30–23.00 Uhr, So, 10.00–16.30 Uhr, Aargauer Tanzwochenende in der Sporthalle Wildegg/AG mit alten und neuen Aargauer Volkstänzen. Am Abend gibt es Tanzen für jeder Mann/Frau unter dem Motto Quer dur d'Schwiz.
Auskunft: werni@famvogel.ch oder markus@famvogel.ch

29. Bernische Trachtenvereinigung: 9.30 Uhr, Familien-Singsonntag Kirchgemeindehaus Spiez.
Auskunft: 032 665 48 87 oder vreni.kaempfer@bluemail.ch

April avril

15. – 18. Bernische Trachtenvereinigung: 30 Jahre «Kreativ-Tage Appenberg». Start 13.30 Uhr / Ende 12.00 Uhr. 18.04., 11.00 Uhr > Ausstellung.
Auskunft: 034 435 04 86 oder rahel.s@gmx.ch

19. – 25. Frühlingsingwoche in Quarten, Singen, Tanzen und Musizieren für Einzelpersonen und Familien, Auskunft: www.die-singwochen.ch

24./25. Trachtengruppe Eiken: Heimatobe im Kulturellen Saal in Eiken, mit Theater. Freitag und Samstag, je 20.00 Uhr, Saalöffnung und Nachtessen ab 19.00 Uhr.
Auskunft und Reservation: 062 871 43 67.

25. Trachtengruppe Adligenswil LU: 20.00 Uhr, Jubiläums-Heimatabend im grossen Saal, Zentrum Teufmatt, Adligenswil.
Auskunft: 041 370 20 08 oder sepp@geisseler.info

26. Bernische Trachtenvereinigung: Kantonales Bott – Delegiertenversammlung Sporthalle Ins, Start 09.00 Uhr.
Auskunft: 032 665 48 87 oder vreni.kaempfer@bluemail.ch

Mai mai

3. Thurgauische Trachtenvereinigung: 13.00–17.00 Uhr, Thurgauer Jahresbott in der Bürgerhalle Tägerwilen. Auskunft: 052 741 41 73 oder marianna_nyffeler@bluewin.ch

7. Volkstanzkreis Zürich: Offenes Tanzen im Hirschengraben Schulhaus Zürich, 20.00–21.50 Uhr, Auskunft: www.volkstanzzuerich.ch

9. Aargauischer Trachtenverband: 14.00 Uhr, kantonale Delegiertenversammlung in Fahrwangen.
Auskunft: 079 445 88 75 oder fam-lang@bluewin.ch

30. Mai Bernische Trachtenvereinigung: 20.00 Uhr, Casino Tanzabend, Kulturcasino Bern.
Auskunft: 032 665 48 87 oder vreni.kaempfer@bluemail.ch

Tracht und Brauch
Costumes et coutumes
Costums ed usits
Costumi ed usanze

Offizielles Organ der Schweizerischen Trachtenvereinigung
88. Jahrgang • Nr. 4/November 2014

Auflage/tirage: 16 000 Expl.

Redaktion: Schweizerische Trachtenvereinigung z.H Waltraut Hupfer
Postfach 8608 Bubikon
Tel.: 055 263 15 63 info@trachtenvereinigung.ch
Adressänderungen Mitglieder: Beim zuständigen Kantonalpräsidium

Juni juin

6. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Delegiertenversammlung der Schweizerischen Trachtenvereinigung in Olten – Assemblée des délégués de la Fédération nationale des costumes suisses à Olten.

Juli juillet

5. Zürcher Trachtenvereinigung: Kantonaler Volkstanzsonntag in der Sporthalle Looren, Aesch/Forch, 11.00–17.00 Uhr, Auskunft: www.trachten-zuerich.ch

12. – 18. Sommersingwoche in Quarten, Singen, Tanzen und Musizieren für Einzelpersonen und Familien,
Auskunft: www.die-singwochen.ch

19. – 25. Volkstanzwoche Arosa, Schweizer und Internationale Volkstänze, Leitung: Nina und Johannes Schmid-Kunz, Ermässigung für STV-Mitglieder,
Auskunft: www.musikkurswochen.ch

August août

20. Volkstanzkreis Zürich: Offenes Tanzen im Hirschengraben Schulhaus Zürich, 20.00–21.50 Uhr, Auskunft: www.volkstanzzuerich.ch

September septembre

27. – 3. Okt. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Brauchtumswoche Fiesch – Semaine des coutumes Fiesch. Auskunft: www.brauchtumswoche.ch oder 033 671 18 15 und info@brauchtumswoche.ch

Übersetzungen:
d/f: Caroline Buffet, Chantal Reusser
d/i: Enrica Monzio Compagnoni
d/r: Lia Rumantscha

Adressänderungen für Abonnent/innen und Veranstaltungshinweise: Schweizerische Trachtenvereinigung Rosswiesstrasse 29, Postfach 8608 Bubikon
Tel.: 055 263 15 63 info@trachtenvereinigung.ch

Adressänderungen Mitglieder: Beim zuständigen Kantonalpräsidium

Oktober octobre

3. – 9. Bernische Trachtenvereinigung: Sing- und Tanzwoche Kandersteg. Auskunft 079 313 95 90 oder vreniagostini@bluewin.ch und www.trachtenvereinigung-bern.ch

3. – 10. Aargauischer Trachtenverband: Traditionelle Bündner Tanzwoche im Hotel Sport in Klosters. Es werden vorwiegend Tänze von Jolanda Morf einstudiert. Am Abend tanzen wir Volkstänze Quer dur d'Schwiz.
Auskunft: 056 496 69 93 oder werni@famvogel.ch und 081 931 11 37 oder malbini@bluewin.ch

22. Volkstanzkreis Zürich: Offenes Tanzen im Hirschengraben Schulhaus Zürich, 20.00–21.50 Uhr, Auskunft: www.volkstanzzuerich.ch

31./1. November Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Volkstanzleiterkurs I für angehende Tanzleiter in Sursee, Auskunft: info@trachtenvereinigung.ch

November novembre

6. Aargauischer Trachtenverband: 20.00 Uhr, kantonale Präsidentenzusammenkunft in Eggenwil. Auskunft: 079 445 88 75 oder fam-lang@bluewin.ch

September septembre 2017

1. – 3. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Unspunnenfest in Interlaken, Auskunft info@trachtenvereinigung.ch oder www.unspunnenfest.ch

Herstellung/Layout: Swissprinters Premedia
Brühlstrasse 5, 4800 Zofingen

Druck: IRL plus SA
Chemin du Closel 5
1020 Renens VD

Inserate/Annonces: Daniel Egger, Swissprinters AG
Fürstenlandstr. 122, 9001 St. Gallen
Tel. 071 272 75 00, Fax 071 272 75 34
E-Mail: daniel.egger@swissprinters.ch

Preise: Jahresabonnement Fr. 21.–
Ausland Fr. 27.–, Einzelheft Fr. 6.–

Januar janvier 2016

10. Aargauischer Trachtenverband: 10.00–16.30 Uhr, kantonaler Tanzsonntag in Gipf-Oberfrick.
Auskunft: markus@famvogel.ch

März mars

6. Aargauischer Trachtenverband: 14.00–17.00 Uhr, kantonaler Singsonntag in Boswil.
Auskunft: 079 759 78 89 oder rita_moser@bluewin.ch

Mai mai

21. Bernische Trachtenvereinigung: 20.00 Uhr, Casino Tanzabend, Kulturcasino Bern.
Auskunft: 032 665 48 87 oder vreni.kaempfer@bluemail.ch

Oktober octobre

22. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Tag der Volkskultur an der OLMA, St. Gallen,
Auskunft: info@trachtenvereinigung.ch

«Ich träumte, es wär Weihnachten...»
Weihnachtsausstellung bis 24. Dezember 2014
im Heimatwerk Züri Oberland
Bauma/ZH, direkt beim Bahnhof
www.heimatwerk-zuerioberland.ch

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Herausgeberin.
ISSN-Nr. 1420-0236

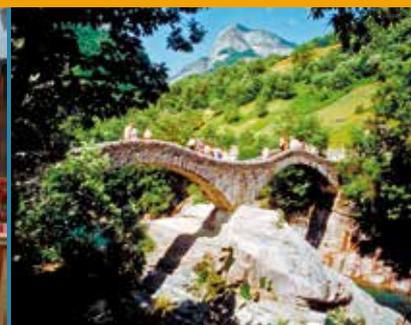
Redaktionsschlüsse (+ Erscheinungsdaten)
Derniers délais de rédaction (+dates de parution):

1/15: 12.11.14 (02.02.15)
2/15: 12.02.15 (27.04.15)
3/15: 03.06.15 (17.08.15)
4/15: 04.09.15 (16.11.15)
«Tracht und Brauch» wird auf umweltschonendem, chlorfrei gebleichtem Papier gedruckt.

Tessiner Familienurlaub



Mehr als eine Reise wert



Unvergessliche Ferientage in einem Hotel mit familiärer Atmosphäre in südlicher subtropischer Landschaft.

Der ideale Ausgangspunkt um tausend verträumte Winkel in dieser wildromantischen Ferien-Region zu entdecken. Familienhotel über dem Lago Maggiore, alle Zimmer mit Bad/Dusche/WC, geheiztes Schwimmbad. **Günstige Pauschalen, Seniorenermässigungen.** Verlangen Sie unsere Spezialofferte.



Strada Collinetta 78 · CH-6612 Ascona

Tel. +41 (0)91 791 23 33 · Fax +41 (0)91 791 58 02 · hotel@arancio.ch · www.arancio.ch